

Leviticus

¹ FORSOTHE the Lord clepide Moyses, and spak to him fro the tabernacle of witnessyng, `and seide, ² Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, A man of you, that offrith to the Lord a sacrifice of beestis, that is, of oxun and of scheep, and offrith slayn sacrifices, if his offryng is brent sacrifice, ³ and of the droue of oxun, he schal offre a male beeste without wem at the dore of the tabernacle of witnessyng, to make the Lord plesid to hym. ⁴ And he schal sette hondis on the heed of the sacrifice, and it schal be acceptable, and profityng in to clensyng of hym. ⁵ And he schal offre a calf bifor the Lord, and the sones of Aaron, preestis, schulen offre the blood ther of, and thei schulen schede bi the cumpas of the auter, which is bifor the dore of the tabernacle. ⁶ And whanne the skyn of the sacrifice is drawun awei, thei schulen kitte the membris in to gobetis; ⁷ and thei schulen put vndur in the auter fier,* and thei schulen make an heep of wode bifore; and thei schulen ordeyne aboue ⁸ `the trees tho thingis that ben kit, that is, the heed, and alle thingis that cleuen to the mawe, ⁹ whanne the entrailis and feet ben waischid with watir; and the preest schal brenne tho on the auter, in to brent sacrifice, and swete odour to the Lord. ¹⁰ That if the offryng

* **1:7** fier, that is, trees to the nurschyng and continuaunce of fier youun fro heuene.

is of litle beestis, a brent sacrifice of scheep, ethir of geet, he schal offre a male beeste with out wem, ¹¹ and he schal offre at the side of the auter that biholdith to the north, bfore the Lord. Sotheli the sones of Aaron schulen schede the blood therof on the auter bi cumpas, ¹² and thei schulen departe the membris, the heed, and alle thingis that cleuen to the mawe, and thei schulen putte on the trees, vndur whiche the fier schal be set; ¹³ sotheli thei schulen waische in watir the entrailis and feet; and the preest schal brenne alle thingis offrid on the auter, in to brent sacrifice, and swettest odour to the Lord. ¹⁴ Forsothe if the offryng of brent sacrifice to the Lord is of briddis, of turtlis, and of culuer briddis, ¹⁵ the preest schal offre it at the auter; and whanne the heed is writhun to the necke, and the place of the wounde is brokun, he schal make the blood renne down on the brenke of the auter. ¹⁶ Sotheli he schal caste forth the litil bladdir of the throte, and fetheris bisidis the auter, at the eest coost, in the place in which the aischis ben wont to be sched out; ¹⁷ and he schal breke the wyngis therof, and he schal not kerue, nether he schal departe it with yrun; and he schal brenne it on the auter, whanne fier is set vndur the trees; it is a brent sacrifice, and an offryng of swete odour to the Lord.

2

¹ Whanne a soule offrith an offryng of sacrifice to the Lord, flour of wheete schal be his offryng. And he schal schede oile ther onne, ² and he schal putte encense, and he schal bere to the

sones of Aaron, preest, of whiche sones oon schal take an handful of `flour of whete, and of oile, and alle the encense; and he schal putte a memorial on the auter, in to swettest odour to the Lord. ³ Forsothe that that `is residue of the sacrifice schal be Aarons and hise sones, the hooli of hooli thingis of offryngis to the Lord. ⁴ Forsothe whanne thou offrist a sacrifice bakun in an ouene of whete flour, that is, loouys without sour dow, spreynd with oile, and therf breed sodun in watir, bawmed with oile; ⁵ if thin offryng is `of a friyng panne, of wheete flour spreynd with oile and without sour dow, ⁶ thou schalt departe it in smale partis, and thou schalt schede oile ther onne. ⁷ Ellis if the sacrifice is of a gridele, euenli the whete flour schal be spreynd with oile; ⁸ which whete flour thou schalt offre to the Lord, and schalt bitake in the hondis of the preest. ⁹ And whanne he hath offrid it, he schal take a memorial of the sacrifice, and he schal brenne it on the auter, in to `odour of swetnesse to the Lord. ¹⁰ Sotheli what euer thing `is residue, it schal be Aarons and hise sones, the hooly of hooli thingis of the offryngis to the Lord. ¹¹ Ech offryng which is offrid to the Lord, schal be without sour dow, nether ony thing of sour dow, and of hony, schal be brent in the sacrifice of the Lord. ¹² Ye schulen offre oneli the firste fruytis of tho, and yiftis; sotheli tho schulen not be put on the auter, in to odour of swetnesse. ¹³ Whateuer thing of sacrifice thou schalt offre, thou schalt make it sauery with salt, nether thou schalt take away the salt of the boond of pees of thi God fro thi sacrifice; in ech offryng thou

schalt offre salt. ¹⁴ Forsothe if thou offrirst a yifte of the firste thingis of thi fruytis to the Lord, of `eeris of corn yit grene, thou schalt seenge tho in fier, and thou schalt breke in the maner of seedis; and so thou schalt offre thi firste fruytis to the Lord, ¹⁵ and thou schalt schede oyle theronne, and schalt putte encense, for it is the offryng of the Lord. ¹⁶ Of which the preest schal brenne, in to mynde of the yifte, a part of the `seedis brokun, and of oyle, and al the encense.

3

¹ That if his offryng is a sacrifice of pesible thingis, and he wole offre of oxun, he schal offre bifore the Lord a male, ether a female, without wem. ² And he schal sette hond on the heed of his sacrifice, that schal be offrid in the entryng of the tabernacle; and the sones of Aaron preest schulen schede the blood bi the cumpas of the auter. ³ And thei schulen offre of the sacrifice of pesible thingis in to offryng to the Lord, the fatnesse that hilieth the entrails, and what euer thing of fatnesse is with ynne; ⁴ thei schulen offre twey kydeners, with the fatnesse bi which the guttis clepid ylyon ben hilid, and the calle of the lyuer with the litle reynes. ⁵ And thei schulen brenne tho on the auter, in to brent sacrifice, whanne fier is put vndur the trees, in to offryng of swettest odour to the Lord. ⁶ Sotheli if his offryng is of scheep, and a sacrifice of pesible thingis, whether he offrith a male ether a female, tho schulen be without wem. ⁷ If he offrith a lombe bifore the Lord, ⁸ he schal sette his hond on the heed of his sacrifice, that schal be offrid

in the porche of the tabernacle of witnessyng; and the sones of Aaron schulen schede the blood therof bi `the cumpas of the auter. ⁹ And thei schulen offre of the sacrifice of pesible thingis a sacrifice to the Lord, the innere fatnesse, ¹⁰ and al the tail with the reynes, and the fatnesse that hilith the wombe, and alle the entrailis, and euer eithir lital reyne, with the fatnesse which is bisidis the `guttis clepid ylion, and the calle of the mawe, with the litle reynes. ¹¹ And the preest schal brenne tho on the auter, in to the fedying of fier, and of the offryng to the Lord. ¹² If his offryng is a geet, and he offrith it to the Lord, ¹³ he schal sette his hond on the heed therof, and he schal offre it in to the entryng of the tabernacle of witnessyng; and the sones of Aaron schulen schede the blood therof bi the cumpas of the auter. ¹⁴ And thei schulen take therof, in to `the fedying of the Lordis fier, the fatnesse that hilith the wombe, and that hilith alle the entrailis, ¹⁵ and twei litle reynes with the calle which is on tho bisidis ilion, and the fatnesse of the mawe, with the entrails that cleuen to the litle reynes. ¹⁶ And the preest schal brenne tho on the auter, in to the fedying of fier, and of swettest odour; al the fatnesse schal be the Lordis, ¹⁷ by euerlastyng riyt in generaciouns, and in alle youre dwellyng placis, nether in ony maner ye schulen ete blood, nethir fatnesse.

4

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² Whanne a

soule hath do synne bi ignoraunce, and hath do ony thing of alle comaundementis `of the Lord, whiche he comaundide that tho schulen not be don; if a preest which is anoyntid, ³ hath do synne, makynge the puple to trespasse, he schal offre for his synne a calf without wem to the Lord. ⁴ And he schal brynge it to the dore of the tabernacle of witnessyng, bifor the Lord, and he schal sette hond on the heed therof, and he schal offre it to the Lord. ⁵ And he schal take vp of the blood `of the calf, and schal brynge it in to the tabernacle of witnessyng. ⁶ And whanne he hath dippid the fyngir in to the blood, he schal sprengge it seuen sithis bifor the Lord, ayens the veil of the seyntuarie. ⁷ And he schal putte of the same blood on the corners of the auter of encense moost acceptable to the Lord, which auter is in the tabernacle of witnessyng; sotheli he schal schede al the `tother blood in to the foundement of the auter of brent sacrifice in the entryng of the tabernacle. ⁸ And he schal offre for synne the ynnere fatnesse of the calf, as well it that hiliith the entrails, as alle thingis that ben with ynnere, ⁹ twei litle reynes, and the calle, which is on tho bisidis ilion, and the fatnesse of the mawe, ¹⁰ with the litle reines, as it is offrid of the calf of the sacrifice of pesible thingis; and he schal brenne tho on the auter of brent sacrifice. ¹¹ Sotheli he schal bere out of the castels the skyn, and alle the fleischis, with the heed, and feet, and entrails, ¹² and dung, and the `residue bodi in to a clene place, where aischis ben wont to be sched out; and he schal brenne tho on the heap of trees,

whiche schulen be brent in the place of aischis sched out. ¹³ That if al the cumpeny of the sones of Israel knowith not, and doith by vnkunnyng that that is ayens the comaundement of the Lord, ¹⁴ and aftirward vndirstondith his synne, it schal offre a calf for synne, and it schal brynge the calf to the dore of the tabernacle. ¹⁵ And the eldere men of the puple schulen sette hondis on the heed therof bifor the Lord; and whanne the calf is offrid in the siyt of the Lord, ¹⁶ the preest which is anoyntid schal bere ynne of his blood in to the tabernacle of witnessyng; ¹⁷ and whanne the fyngur `is dippid, he schal sprengge seuen sithis ayens the veil. ¹⁸ And he schal putte of the same blood in the hornes of the auter, which is bifor the Lord in the tabernacle of witnessyng; sotheli he schal schede the `residue blood bisidis the foundement of the auter of brent sacrifice, which is in the dore of tabernacle of witnessyng. ¹⁹ And he schal take al the fatnesse therof, and schal brenne it on the auter; ²⁰ and so he schal do also of this calf, as he dide also bifor; and whanne the prest schal preye for hem, the Lord schal be merciful. ²¹ Forsothe he schal bere out thilke calf, and schal brenne it, as also the formere calf, for it is for the synne of the multitude. ²² If the prince synneth, and doith bi ignoraunce o thing of many, which is forbodun in the lawe of the Lord, ²³ and aftirward vndirstondith his synne, he schal offre to the Lord a sacrifice, a `buk of geet, `that hath no wem; ²⁴ and he schal sette his hond on the heed therof. And whanne he hath offrid it in the place, where brent sacrifice is wont to be slayn, bifor the Lord, for it is for

synne; ²⁵ the preest schal dippe the fyngur in the blood of sacrifice for synne, and he schal touche the corneris of the auter of brent sacrifice, and he schal schede the residue blood at the foundement therof. ²⁶ Sotheli the preest schal brenne the innere fatnesse aboue the auter, as it is wont to be doon in the sacrifice of pesible thingis, and the preest schal preye for hym, and for his synne, and it schal be foryouun to hym. ²⁷ That if a soule of the puple of the lond synneth bi ignoraunce, that he do ony thing of these that ben forbodun in the lawe of the Lord, and trespassith, ²⁸ and knowith his synne, he schal offre a geet without wem; ²⁹ and he schal sette hond on the heed of the sacrifice which is for synne, and he schal offre it in the place of brent sacrifice. ³⁰ And the preest schal take of the blood on his fyngur, and he schal touche the hornes of the auter of brent sacrifice, and he schal schede the residue at the foundement therof. ³¹ Sotheli he schal take a wei al the ynnere fatnesse, as it is wont to be don a wei of the sacrifices of pesible thingis, and he schal brenne it on the auter, in to odour of swetnesse to the Lord; and the preest schal preye for hym, and it schal be foryouun to hym. ³² Sotheli if he offrith of litle beestis a sacrifice for synne, that is, ³³ a scheep without wem, he schal putte the hond on the heed therof, and he schal offre it in the place where the beest of brent sacrifices ben wont to be slayn. ³⁴ And the preest schal take of the blood therof in his fyngur, and he schal touche the hornes of the autir of brent sacrifice, and he schal schede

the residue at the foundement therof. ³⁵ And he schal do away al the ynnere fatnesse as the innere fatnesse of the ram which is offrid for pesible thingis, is wont to be don a wei, and he schal brenne it on the auter of encense of the Lord; and the preest schal preye for hym, and for his synne, and it schal be foryouun to hym.

5

¹ If a soule synneth, and * hereth the vois of a swerere,† and is witnesse, `for ether he siy, ether `is witynge, if he schewith not, he schal bere his synne. ² A persone that touchith any vnclene thing, ether which is slayn of a beeste, ether is deed bi it silf, ether touchith any other crepynge beeste, and foryetith his vnclennesse, he is gilty, and trespassith. ³ And if he touchith any thing of the vnclennesse of man, bi al the vnclennesse bi which he is wont to be defoulid, and he foryetith, and knowith afterward, he schal be suget to trespas. ⁴ A soule that swerith, and bryngith forth with hise lippis, that it schulde do ether yuel, ether wel, and doith not, and confermeth the same thing with an ooth, ethir with a word, and foryetith, and aftirward vndirstondith his trespas, do it penaunce for synne, ⁵ and offre it of the flockis a femal lomb, ethir a goet; ⁶ and the preest schal preie for hym, and for his synne. ⁷ But if he may not offre a beeste, offre he twei

* **5:1** This word and is seet for that is. † **5:1** In Ebreu it is of an ooth, and this lettre is vndurstondun of him, that is requirid to bere witnessyng of a thing that he knowith, and wole not, but hidith the truth.

turtlis, ethir `briddis of culuers to the Lord, oon for synne, and the tother in to brent sacrifice.

⁸ And he schal yyue tho to the preest, which schal offre the firste for synne, and schal folde ayen the heed therof to the wengis, so that it cleue to the necke, and be not `brokyn outirli.

⁹ And the preest schal sprynge the wal of the auter, of the blood therof; sotheli what euer `is residue, he schal make to droppe down at the `fundement of the auter, for it is for synne.

¹⁰ Sotheli he schal brenne the tother brid in to brent sacrifice, as it is wont to be doon; and the preest schal preie for hym, and for his synne, and it schal be foryouun to hym.

¹¹ That if his hond mai not offre twei turtlis, ethir twei `briddis of culueris, he schal offre for his synne the tenthe part of ephi ‡ of wheete flour; he schal not putte oile `in to it, nether he schal putte ony thing of encense, for it is for synne.

¹² And he schal yyue it to the preest, which preest schal take vp an handful therof, and schal brenne on the auter, in to mynde of hym that offeride, ¹³ and the preest schal preie for hym, and schal clense; forsothe he schal have the tother part in yifte.

¹⁴ And the Lord spak to Moises, ¹⁵ and seide, If a soule brekith cerymonyes bi errour, and synneth in these thingis that ben halewid to the Lord, it schal offre for his trespas a ram without wem of the flockis, that may be bouyt for twei siclis, bi the weiyte of the seyntuarie. ¹⁶ And he schal restore that harm that he dide, and he schal putte the fyuethe part aboue, and schal

‡ 5:11 that is, the tenthe part of iij. buschelis.

yyue to the preest, which preest schal preye for hym, and offre the ram, and it schal be foryoun to hym. ¹⁷ A soule that synneth bi ignoraunce, and doith oon of these thingis that ben forbodun in the lawe of the Lord, and is gilty of synne, and vndirstondith his wickidnesse, ¹⁸ it schal offre to the preest a ram without wem of the flockis, bi the mesure of estymacioun of synne; and the preest schal preye for hym, for he dide vnwytynge, and it schal be foryoun to him, ¹⁹ for by errour he trespasside ayens the Lord.

6

¹ And the Lord spak to Moises, ² and seide, A soule that synneth, and dispisith the Lord, and denyeth to his neiybore a thing bitakun to keypyng, that was bitakun to his feith, ethir takith maisterfuli a thing bi violence, ether makith fals chaleng, ³ ether fyndith a thing lost, and denyeth ferthermore and forswerith, and doth ony other thing of manye in whiche thingis men ben wont to do synne, ⁴ if it is conuict of the gilt, ⁵ it schal yelde hool alle thingis whiche it wolde gete bi fraude, and ferthermore the fyuethe part to the lord, to whom it dide harm. ⁶ Sotheli for his synne it schal offre a ram vnwemmed of the floc, and it schal yyue that ram to the preest, bi the valu and mesure of the trespas; ⁷ and the preest schal preie for hym bifor the Lord, and it schal be foryoun to hym, for alle thingis whiche he synnede in doying. ⁸ And the Lord spak to Moises, and seide, ⁹ Comaunde thou to Aaron, and to hise sones, This is the lawe of brent sacrifice; it schal

be brent in the auter al nytt til the morewe; fier that is youun fro heuene schal be of the same auter. ¹⁰ The preest schal be clothid with a coote, and `pryuy lynnun clothis; and he schal take awei the aischis, which the fier deuourynge brente, and he schal putte bisidis the auter; ¹¹ and he schal be spuylid of the formere clothis, and he schal be clothid with other; and schal bere aischis out of the castels, and in a moost clene place he schal make tho to be wastid til to a deed sparcle. ¹² Forsothe fier schal brenne euere in the auter; which fier the preest schal nurische, puttynge trees vndur, in the morewtid bi ech dai; and whanne brent sacrifice is put aboue, the preest schal brenne the ynnere fatnessis of pesible thingis. ¹³ This is euerlastynge fier, that schal neuer faile in the auter. ¹⁴ This is the lawe of sacrifice, and of fletynge offryngis, whiche `the sones of Aaron schulen offre bifore the Lord, and bifer the auter. ¹⁵ The preest schal take an handful of wheete flour, which is spreynd with oile, and al the encense which is put on the wheete flour, and he schal brenne it in the auter, in to mynde of swettist odour to the Lord. ¹⁶ Forsothe Aaron with hise sones schal ete the tother part of wheete flour, without sour dow; and he schal ete in the hooli place of the greet street of the tabernacle. ¹⁷ Sotheli herfor it schal not be `diyt with sour dow, for a part therof is offrid in to encense of the Lord; it schal be hooli `of the noumbre of holi thingis, as for synne and for trespas. ¹⁸ Malis oonli of the kynrede of Aaron schulen ete it; it is a lawful

thing and euerlastyng in youre generaciouns, of the sacrifice of the Lord; ech man that touchith tho schal be halewyd. ¹⁹ And the Lord spak to Moises, ²⁰ and seide, This is the offryng of Aaron, and of hise sones, which thei owen offre to the Lord in the day of her anoyntyng * ; thei schulen offre the tenthe part of ephi of wheete flour, in euerlastyng sacrifice, the myddis therof in the morewtid, and the myddis therof in the euentid; ²¹ which schal be spreynt with oile in the friyng panne, and schal be fried. ²² Sotheli the preest which is successour to the fadir `bi riyt, schal offre it hoot, in to sweteste odour to the Lord; and al it schal be brent in the auter. ²³ For al the sacrifice of preestis schal be wastid with fier, nether ony man schal ete therof. ²⁴ And the Lord spak to Moises, and seide, ²⁵ Spek thou to Aaron and to hise sones, This is the lawe of sacrifice for synne; it schal be offrid bifor the Lord, in the place where brent sacrifice is offrid; it is hooli `of the noumbre of hooli thingis. ²⁶ The preest that offrith it, schal ete it in the hooli place, in the greet street of the tabernacle. ²⁷ What euer thing schal touche the fleischis therof, it schal be halewid; if a cloth is bispreynt of the blood therof, it schal be waischun in the hooli place. ²⁸ Sotheli the erthun vessel, in which it is sodun, schal be brokun; that if the vessel is of bras, it schal be scourid, and `schal be waischun with watir. ²⁹ Ech male of preestis kyn schal ete of the fleischis therof; for it is hooli `of the

* **6:20** In Ebru it is, in the day in whiche he anoyntide him.

noumbre of hooli thingis. ³⁰ Sotheli the sacrifice which is slayn for synne, whos blood is borun in to the tabernacle of witnessyng to clense in the seyntuarie, schal not be etun, but it schal be brent in fier.

7

¹ And this is the lawe of sacrifice for trespas; it is hooli `of the noumbre of hooli thingis. ² Therfor where brent sacrifice is offrid, also the sacrifice for trespas schal be slayn; the blood therof schal be sched bi the cumpas of the auter. ³ Thei schulen offre the tail therof, and the fatnesse that hilieth the entrails, ⁴ the twei litle reynes, and the fatnesse which is bisidis ilioun, and the calle of the mawe, with the litle reynes. ⁵ And the preest schal brenne tho on the auter; it is encense of the Lord, for trespas. ⁶ Ech male of the preestis kyn schal ete these fleischis in the hooli place, for it is hooli `of the noumbre of hooli thingis. ⁷ As a sacrifice is offrid for synne, so and for trespas, o lawe schal be of euer eithir sacrifice; it schal perteyne to the preest, that offrith it. ⁸ The preest that offrith the beeste of brent sacrifice, schal haue the skyn therof. ⁹ And ech sacrifice of wheete flour, which is bakun in an ouene, and what euer is maad redi in a gridile, ethir in a fryng panne, it schal be that preestis, of whom it is offrid, ¹⁰ whether it is spreynt with oile, ethir is drye. To alle the sones of Aaron euene mesure schal be departyd, `to ech `bi hem silf. ¹¹ This is the lawe of `the sacrifice of pesible thingis, which is offrid to the Lord.

¹² If the offryng is for doying of thankyngis, thei schulen offre looues without sour dow spreynt with oile, and `therf looues sodun in watir, that ben anoyntid with oile; and thei schulen offre wheete flour bakun, and thinne looues spreynt to gidere with the medlyng of oile. ¹³ Also thei schulen offre `looues diyt with sour dow, with the sacrifice of thankyngis which is offrid for pesible thingis; ¹⁴ of whiche * o loaf schal be offrid to the Lord for the firste fruytis, and it schal be the preestis that schal schede the blood of the sacrifice, ¹⁵ whose fleischis schulen be etun in the same dai, nether any thing of tho schal dwelle til the morewtid. ¹⁶ If a man offrieth a sacrifice bi a vow, ethir bi fre wille, it schal be etun in lijk maner in the same dai; but also if any thing dwellith `in to the morew, it is leueful to ete it; ¹⁷ sotheli fier schal waaste, whatever thing the thridde day schal fynde. ¹⁸ If any man etith in the thridde dai of the fleischis of sacrifice of pesible thingis, his offryng schal be maad voide, nethir it schal profite to the offerere; but rather whatever soule defoulith hym silf with suche mete, he schal be gilty of `brekyng of the lawe. ¹⁹ Fleisch that touchith any vnclene thing, schal not be etun, but it schal be brent bi fier; he that is clene, schal ete it. ²⁰ A pollutid soule, that etith of the fleischis of the sacrifice of pesible thingis, which is offrid to the Lord, schal perische fro hise puplis. ²¹ And he that touchith vnclennesse of man, ether of beeste, ether of alle thing that may defoule, and etith of suche

* **7:14** In Ebru it is, of alle.

fleischis, schal perische fro hise puplis. ²² And the Lord spak to Moises, ²³ and seide, Speke thou to the sones of Israel, Ye schulen not ete the ynnere fatnesse of a scheep, of an oxe, and of a geet; ²⁴ ye schulen haue in to dyuerse vsis the ynnere fatnesse of a carkeis deed by it silf, and of that beeste which is takun of a rauenus beeste. ²⁵ If ony man etith the ynnere fatnesse, that owith to be offrid in to encense of the Lord, he schal perische fro his puple. ²⁶ Also ye schulen not take in mete the blood of ony beeste, as wel of briddis as of beestis; ²⁷ ech man that etith blood schal perische fro his puplis. ²⁸ And the Lord spak to Moises, ²⁹ and seide, Speke thou to the sones of Israel, He that offrith a sacrifice of pesible thingis to the Lord, offre togidere also a sacrifice, that is, fletyng offryngis therof. ³⁰ He schal holde in the hondis the ynnere fatnesse of the sacrifice, and the brest; and whanne he hath halewid bothe offrid to the Lord, he schal yyue to the preest, ³¹ which schal brenne the ynnere fatnesse on the auter; sotheli the brest schal be Aarons and hise sones; ³² and the riyt schuldur of the sacrifices of pesible thingis schal turne in to the firste fruytis of the preest. ³³ He that of Aarons sones offrith the blood, and the ynnere fatnesse, schal haue also the riyt schuldur in his porcioun. ³⁴ For Y haue take fro the sones of Israel the brest of reisyng, and the schuldur of departyng, of the pesible sacrifices `of hem, and Y haue youe to Aaron the preest and to hise sones, bi euerlastyng lawe, of al the puple

of Israel. ³⁵ This is the anoyntyng † of Aaron, and of hise sones, in the cerymonyes of the Lord, in the dai where ynne Moises offride hem that thei schulden be set in preesthod, ³⁶ and whiche thingis the Lord comaundide to be youun to hem of the sones of Israel, bi euerlastyng religion in her generaciouns. ³⁷ This is the lawe of brent sacrifice, and of sacrifice for synne, and for trespas, and for halewyng, and for the sacrifices of pesible thingis; ³⁸ which lawe the Lord ordeynede to Moises in the hil of Synay, whanne he comaundide to the sones of Israel that thei schulden offre her offryngis to the Lord, in the deseert of Synay.

8

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Take thou Aaron with hise sones, ² `the clothes of hem, and the oile of anoyntyng, a calf for synne, twei rammes, a panyere with therf looues; ³ and thou schalt gedere al the cumpanye to the dore of the tabernacle. ⁴ Moises dide as the Lord comaundide; and whanne al the company was gaderid bifor the yatis of the tabernacle, he seide, ⁵ This is the word which the Lord comaundid to be don. ⁶ And anon Moises offride Aaron and hise sones; and whanne he hadde waischun hem, ⁷ he clothide the bischop with a lynnun schirte, `and girdide `the bischop with a girdil, and clothide with a coote of iacynt, and `puttide the cloth on the schuldris aboue, ⁸ which cloth on the schuldris he boond with a girdil, and

† 7:35 the oynting, that is, the offering in the day of her oynting.

`dresside to the racional, wherynne doctryn and truthe was. ⁹ And Moises hilide the heed with a mytre, and `settide theronne, ayens the forhed, the goldun plate halewid in halewyng, as the Lord comaundide to hym. ¹⁰ He took also the oile of anoyntyng, with which he anoyntide the tabernacle with al his purtenaunce; ¹¹ and whanne he hadde halewid and hadde spreynt the auter seuen sithes, he anoyntide it, and halewide with oile alle the vessels therof, and the `greet waischyng vessel with his foundement. ¹² Which oile he schedde on `the heed of Aaron, and anoyntide hym, and halewide. ¹³ And he clothide with lynnun cootis, and girdide with girdils `his sones offrid, and settide on mytris, as the Lord comaundide. ¹⁴ He offeride also a calf for synne; and whanne Aaron and hise sones hadden put her hondis on `that calf, ¹⁵ he offride it, and drow up blood; and whanne the fyngur was dippid, he touchide the corneris of the auter bi cumpas; whanne the auter was clensid and halewid, he schedde the `residue blood at the `foundement therof. ¹⁶ Sotheli he brent on the auter the ynnere fatnesse that was on the entrails, and the calle of the mawe, and the twei litle reynes with her litle fatnessis; ¹⁷ and he brente without the castels the calf, with the skyn, fleischis, and dung, as the Lord comaundide. ¹⁸ He offride also a ram in to brent sacrifice; and whanne Aaron and hise sones hadden set her hondis on the heed therof, ¹⁹ he offride it, and schedde the blood therof bi the cumpas of the auter. ²⁰ And he kittide thilke ram in to gobetis, and brente with fier the heed therof,

and membris, ²¹ and ynnere fatnesse, whanne the entrails and feet weren waischun bifore; and he brente al the ram togidere on the auter, for it was the brent sacrifice of swettiste odour to the Lord, as the Lord comaundide to hym. ²² He offride also the secounde ram, in to the halewyng of preestis; and Aaron and hise sones puttiden her hondis on the heed therof. ²³ And whanne Moises hadde offrid the ram, he took of the blood, and touchide the laste part of the riyt eere of Aaron, and the thombe of his riyt hond, in lijk maner and of the foot. ²⁴ He offride also `the sones of Aaron. And whanne he hadde touchid of the blood of the ram offrid the laste part of `the riyt eeris of alle, and `the thombis of the riyt hond and foot, he schedde the `tothir blood on the auter bi cumpas. ²⁵ Sotheli he departide the ynnere fatnesse, and the taile, and al the fatnesse that hilith the entrails, and the calle of the mawe, and the twey reynes with her fatnessis and with the riyt schuldur. ²⁶ Forsothe he took of the panyere of therf looues, that was bifor the Lord, looues without sour dow, and a cake spreynt with oile, and he puttide looues first sodun in watir and aftirward fried in oile on the ynnere fatnesse, and the riyt schuldur; and bitook alle thingis togidere to Aaron, ²⁷ and to hise sones. And aftir that thei `reisiden tho bifore the Lord, ²⁸ eft `he brente tho takun of her hondis, on the auter of brent sacrifice, for it was the offryng of halewyng, in to the odour of swetnesse of sacrifice `into his part to the Lord. ²⁹ He took also the brest of the ram of consecracioun in to his part, and reiseide it bifor

the Lord, as the Lord comaundide to hym. ³⁰ And he took the oynement, and blood that was in the auter, and `spreynte on Aaron, and hise clothis, and on `the sones of hym, and on her clothis. ³¹ And whanne he hadde halewid hem in her clothing, he comaundide to hem, and seide, Sethe ye fleischis bifor the `yatis of the tabernacle, and there ete ye tho; also ete ye the looues of halewyng, that ben put in the panyere, as God comaundide to me, `and seide, Aaron and hise sones schulen ete tho looues; ³² sotheli whatever thing is residue of the fleisch and looues, fier schal waste. ³³ Also ye schulen not go out of the dore of the tabernacle in seuene daies, til to the day in which the tyme of youre halewyng schal be fillid; for the halewyng is endid in seuene dayes, ³⁴ as it is doon in present tyme, that the riytfulnesse of sacrifice were fillid. ³⁵ Ye schulen dwelle dai and nytt in the tabernacle, and ye schulen kepe the kepyngis of the Lord, that ye die not; for so it is comaundid to me. ³⁶ And Aaron and hise sones diden alle thingis, whiche the Lord spak bi the hond of Moises.

9

¹ Forsothe whanne the eiytithe dai was maad, Moises clepide Aaron, and hise sones, and the grettere men in birthe of Israel; ² and he seide to Aaron, Take * thou of the droue a calf for synne, and a ram `in to brent sacrifice, euer either with oute wem, and offre tho bifor the Lord. ³ And

* **9:2** that is, purueie of thi coostis a calf to be offrid for thi synne. that is, purueie of thin owe costis.

thou schalt speke to the sones of Israel, Take ye a buk of geet for synne, and a calf, and a lomb of o yeer and with out wem, ⁴ in to brent sacrifice, an oxe and a ram for pesible thingis; and offre ye tho bifer the Lord, and offre ye whete flour spreynt with oile in the sacrifice of ech; for to dai the Lord schal appere to you. ⁵ Therfor thei token alle thingis, whiche Moises comaundide, to the dore of the tabernacle, where, whanne al the multitude stood, ⁶ Moises seide, This is the word, which the Lord comaundide, do ye, and his glorie schal appere to you. ⁷ And Moises seide to Aaron, Neiye thou to the auter, and offre thou for thi synne; offre thou brent sacrifice, and preye for thee, and for the puple; and whanne thou hast slayn the sacrifice of the puple, preye thou for hem, as the Lord comaundide. ⁸ And anoon Aaron neiyede to the auter, and offrde a calf for his synne; ⁹ whos blood hise sones offrden to him, in which blood he dippide the fyngur, and touchide the hornes of the auter;† and schedde the residue at the foundement therof; ¹⁰ and he brente on the auter the ynnere fatnesse, and litle reynes, and the calle of the mawe, as the Lord comaundide to Moises. ¹¹ Forsothe he brente bi fier without the castels the fleischis and skyn therof. ¹² And he offrde the beeste of brent sacrifice, and hise sones offrden to hym the blood therof, which he schedde bi the cumpas of the auter; ¹³ thei offrden also thilke sacrifice kit in to gobetis, with the heed, and alle membris; and he brente bi fier alle these

† 9:9 the auter, that is, of brent sacrifice.

things on the auter, ¹⁴ whanne the entrails and feet weren waichun bifor with watir. ¹⁵ And he offride and killide a buk of geet, for the synne of the puple; and whanne the auter was clensid, ¹⁶ he made brent sacrifice, ¹⁷ and addide in to the sacrifice fletynge offryngis that ben offrid togidere; and he brente tho on the auter, without cerymonyes of brent sacrifice of the morewtid. ¹⁸ He offride also an oxe, and a ram, pesible sacrifices of the puple; and hise sones offriden to hym the blood, which he schedde bi the cumpas of the auter. ¹⁹ Forsothe thei puttiden on the brestis the ynnere fatnesse of the oxe, and the tail of the ram, and the litle reynes with her fatnessis, and the calle of the mawe. ²⁰ And whanne the ynnere fatnessis weren brent in the auter, ²¹ Aaron departide the brestis, and the riyt schuldris of tho, and reiseide bifor the Lord, as Moises comaundide. ²² And he streihte forth hondis to the puple, and blesside it; and so whanne the sacrifices for synne, and brent sacrifices, and pesible sacrifices, weren fillid, he cam down. ²³ Sotheli Moyses and Aaron entriden in to the tabernacle of witnessyng, and yeden out aftirward, and blessiden the puple; and the glorie of the Lord apperide to al the multitude. ²⁴ And lo! fier yede out fro the Lord, and deuouride the brent sacrifice, and the ynnere fatnesses that weren on the auter; and whanne the cumpanyes hadden seyn this thing, thei preiseden the Lord, `and felden on her faces.

10

¹ And whanne Nadab and Abyu, the sones of Aaron, hadden take censuris, thei puttiden fier and encense aboue, and offriden bifor the Lord alien fier, which thing was not comaundid to hem. ² And fier yede out fro the Lord, and deuouride * hem, and thei weren deed bifor the Lord. ³ And Moises seide to Aaron, This thing it is which the Lord spak, Y schal be halewid in hem that neiyen to me, and Y schal be glorified in the siyt of al the puple; which thing Aaron herde, and was stille. ⁴ Sotheli whanne Moises hadde clepid Mysael and Elisaphan, the sones of Oziel, brother of Aaron's fadir, he seide to hem, Go ye, and take away youre britheren fro the siyt of seyntuarie, and bere ye out of the castels. ⁵ And anon thei yeden, and token hem, as thei laien clothid with lynnun cootis, and castiden out, as it was comaundid to hem. ⁶ And Moises spak to Aaron, and to Eliasar and Ithamar, the sones of Aaron, Nyle ye make nakid † youre heedis, and nyle ye reende clothis, lest perauenture ye dien, and indignacioun rise on al the company; youre britheren and all the hows of Israel byweile the brennyng which the Lord reiseide. ⁷ But ye schulen not go out of the yatis of the tabernacle, ellis ye schulen perische; for the oile of hooli anoyntyng is on you. Whiche diden

* **10:2** deuouride hem, that is, killide hem, for nether her bodies, nether her clothis weren wastid, and so it semeth that thei weren sau'd. † **10:6** make nakid, etc. in Ebreu it is, ye schulen not encrease youre heedis, that is, suffringe the heeris wexe ouer comyn maner, as hethen diden in deth of frendis.

alle thingis bi the comaundement of Moises.
⁸ Also the Lord seide to Aaron, ⁹ Thou and thi sones schulen not drynke wyn, and al thing that may make drunkun, whanne ye schulen entre in to the tabernacle of witnessing, lest ye dien; for it is euerlastynge comaundement in to youre generaciouns, ¹⁰ that ye haue kunnyng to make doom bytwixe hooli thing and vnholi, bitwixe pollutid thing and cleene; ¹¹ and that ye teche the sones of Israel alle my lawful thingis, whiche the Lord spak to hem bi the hond of Moyses.
¹² And Moises spak to Aaron, and to Eliazar and Ythamar, hise sones, that weren residue, Take ye the sacrifice that lefte of the offryng of the Lord, and ete ye it with out sour dow, bisidis the auter, for it is hooli `of the noumbre of hooli thingis. ¹³ Sotheli ye schulen ete in the hooli place that that is youun to thee and to thi sones, of the offryngis of the Lord, as it is comaundid to me Also thou, ¹⁴ and thi sones, and thi douytris with thee, schulen ete in the clenneste place the brest which is offrid, and the schuldur which is departid; for tho ben kept to thee and to thi fre sones, of the heelful sacrifices of the sones of Israel; ¹⁵ for thei reiseden bifor the Lord the schuldur and brest, and the ynnere fatnessis that ben brent in the auter; and perteynen tho to thee, and to thi sones, bi euerlastynge lawe, as the Lord comaundide. ¹⁶ Among these thingis whanne Moises souyte the `buk of geet that was offrid for synne, he foond it brent, and he was wrooth ayens Eliazar and Ythamar, `the sones of Aaron that weren left. ¹⁷ And he seide, Whi

eten not ye the sacrifice for synne in the hooli place, which sacrifice is hooli `of the noumbre of hooli thingis, and is youun to you, that ye bere the wickydnesse of the multitude, and preye for it in the siyt of the Lord; ¹⁸ moost sithen of the blood therof is not borun yn with ynne hooli thingis, and ye ouyten ete it in the seyntuarie, as it is comaundid to me? ¹⁹ And Aaron answeride, Sacrifice for synne, and brent sacrifice is offrid to dai bifor the Lord; sotheli this that thou seest, bifelde to me; how myyte Y ete it, ether plesse God in cerymonyes with soreuful soule? ²⁰ And whanne Moises hadde herd this, he resseyuede satisfaccioun.

11

¹ And the Lord spak to Moises and Aaron, and seide, ² Seie ye to the sones of Israel, Kepe ye alle thingis whiche Y wroot to you, that Y be youre God. These ben the beestis, whiche ye schulen ete, of alle lyuyng beestis of erthe; ³ ye schulen ete `al thing among beestis that hath a clee departid, and chewith code; ⁴ sotheli what euer thing chewith code, and hath a clee, but departith not it, as a camel and othere beestis doon, ye schulen not ete it, and ye schulen arette among vnclene thingis. ⁵ A cirogrille,* which chewith code, and departith not the clee, is vnclene; and an hare, ⁶ for also he chewith code, but departith not the clee; ⁷ and a swiyn, that chewith not code, thouy he departith the

* **11:5** A cirogrille, that is, a beeste ful of thornes, and more than an irchoun. In Ebru it is a cony.

clee. ⁸ Ye schulen not ete the fleischis of these, nether ye schulen touche the deed bodies, for tho ben vnclene to you. ⁹ Also these thingis ben that ben gendrid in watris, and is leueful to ete; ¹⁰ ye schulen ete al thing that hath fynnes and scalis, as wel in the see, as in floodis and stondynge watris; sotheli what euer thing of tho that ben moued and lyuen in watris, hath not fynnes and scalis, schal be abhominable, and wlatsum to you; ¹¹ ye schulen not ete the fleischis of tho, and ye schulen eschewe the bodies deed bi hem silf. ¹² Alle thingis in watris that han not fynnes and scalis, schulen be pollutid, ¹³ These thingis ben of foulis whiche ye schulen not ete, and schulen be eschewid of you; an egle, and a grippe, aliete,[†] and a kyte, and a vultur by his kynde; ¹⁴ and al of `rauyns kynde bi his licnesse; ¹⁵ a strucioun, ¹⁶ and nyyt crowe, a lare, and an hauke bi his kinde; ¹⁷ an owle, and dippere, and ibis [‡]; ¹⁸ a swan and cormoraunt, and a pellican; ¹⁹ a fawcun, a iay bi his kynde; a leepwynke, and a reremows. ²⁰ Al thing of foulis that goith on foure feet, schal be abhomynable to you; ²¹ sotheli what euer thing goith on foure feet, but hath lengere hipis bihynde, bi whiche it skippith on the erthe, ye schulen ete; ²² as is a bruke §

[†] **11:13** aliete, that is, a kynde of egle. [‡] **11:17** ibis, that is, a ciconye, that etith paddokis and serpentis. ibis, that is, an vnclene watir foule, that with his bille puttynge water into his ers, purgith himsilf. § **11:22** a bruke is the fruyt of locuste, bifor that it hath wyngis.

in his kynde, and acatus,* and opymacus,† and a locuste, alle bi her kynde. ²³ Forsothe what euer thing of briddis hath foure feet oneli, it schal be abhomynable to you; ²⁴ and who euer touchith her bodies deed bi hem silf, schal be defoulid, and `schal be vnclene `til to euentid; ²⁵ and if it is nede, that he bere ony deed thing of these, he schal waische his clothis, and he schal be vnclene til to the goyng doun of the sunne. ²⁶ Sotheli ech beeste that hath a clee, but departith not it, nether chewith code, schal be vnclene; and what euer thing touchith it, schal be defoulid. ²⁷ That that goith on hondis, of alle beestis that gon on foure feet, schal be vnclene; he, that touchith her bodies deed bi hem silf, schal be defoulid `til to euentid; ²⁸ and he, that berith sicke deed bodies, schal waische hise clothis, and he schal be vnclene `til to euentid; for alle these thingis ben vnclene to you. ²⁹ Also these thingis schulen be arettid among defoulid thingis, of these that ben moued on erthe; a wesele, and mows, and a cocodrille,‡ `alle bi her

* **11:22** acatus, that is, fruyt of locust, whanne it bigynneth to haue wyngis. † **11:22** opymacus, that is, a beeste that fytith with serpentis. opymacus, that is, a foule that is enemye to serpentis. ‡ **11:29** a cocodrille, that is, a beeste of iiij. feet, that hath nailes and teeth, and [hauynge the nether cheke vnmouable, and he s.] restith on the lond bi day, and in water bi nyyt. In Ebru it is an urchun.

kynde; ³⁰ mygal, § camelion,* and stellio,† and lacerta,‡ and a maldewerp. ³¹ Alle these ben vnclene; he that touchith her bodies deed bi hem silf, schal be vnclene `til to euentid; ³² and that thing schal be defoulid, on which ony thing of her bodies deed bi hem silf fallith, as wel a vessel of tree, and a cloth, as skynnes `and heiris; and in what euer thing werk is maad, it schal be dippid in watir, and tho thingis schulen be defoulid `til to euentid, and so aftirward tho schulen be clensid. ³³ Sotheli a vessel of erthe, in which ony thing of these fallith with ynne, schal be defoulid, and therfor it schal be brokun. ³⁴ Ech mete, which ye schulen ete, schal be vnclene, if water § is sched thereon; and ech fletyng thing, which is drunkun of ech vessel, `where ynne vnclene thingis bifelden, schal be vnclene; ³⁵ and what euer thing of siche deed bodies bi hem silf felde theronne, it schal be vnclene, whether furneisis, ethir vessels of thre feet, tho schulen be destried, and schulen be vnclene. ³⁶ Sotheli wellis and cisternes, and al the congregacioun of watris, schal be clene. He that touchith her bodi deed bi it silf, schal be defoulid. ³⁷ If it fallith on seed,

§ **11:30** mygal, ether a glotenouse mows. an amygal, that is, a trecherous born beest, and a gileful and most gloterouse mous.

* **11:30** camelion, that is, a beeste dyuersid in dyuerse colours. a camelion, that is, a beest diuersid in to dyuerse colours after dyuerse lokyngis. † **11:30** stellio, that is, a worm that hath many briyt iemmes in the bak. stellio, that is, a worme peyntid as with steris.

‡ **11:30** lacerta, that is, a serpent that hath many schuldris as hondis. § **11:34** watir, that is, vnclene watir. watir, that is, conteyned in a vessel, wherynne vnclene thing biforseid felde.

it schal not defoule the seed; ³⁸ sotheli if ony man schedith seed with watir, and aftirward the watir is touchid with deed bodies bi hem silf, it schal be defoulid anoon. ³⁹ If a beeste is deed, which it is leueful to you to ete, he that touchith the deed bodi therof schal be vnclene `til to euentid; and he that etith therof ony thing, ⁴⁰ ethir berith, schal waische his clothis, and schal be vnclene `til to euentid. ⁴¹ Al thing that crepith on erthe, schal be abhomynable, nether schal be takun in to mete. ⁴² `What euer thing goith on the brest and foure feet, and hath many feet, ethir drawun bi the erthe, ye schulen not ete, for it is abhomynable. ⁴³ Nyle ye defoule youre soulis, nether touche ye ony thing of tho, lest ye ben vnclene; ⁴⁴ for Y am youre Lord God; be ye hooli, for Y am hooli. Defoule ye not youre soulis in ech crepyng `beeste which is moued on erthe; for Y am the Lord, ⁴⁵ that ladde you out of the lond of Egipt, that Y schulde be to you in to God; ye schulen be hooli, for Y am hooli. ⁴⁶ This is the lawe of lyuyng beestes, and of foulis, and of ech lyuyng soule which is moued in watir, and crepith in erthe; ⁴⁷ that ye knowe differences of clene thing and vnclene, and that ye wite what ye schulen ete, and what ye owen forsake.

12

¹ And the Lord spak to Moises, `and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seie to hem, If a womman, whanne sche hath resseyued seed, childith a knaue child, sche schal be vnclene bi seuene daies bi the daies of

departyng of corrupt blood, that renneth bi monethis; ³ and the yong child schal be circumsidid in the eiytithe dai. ⁴ Sotheli sche schal dwelle thre and thretti daies in the blood of hir purifyng; sche schal not touche ony hooli thing, nethir sche schal entre in to the seyntuarie, til the daies of her clensing be fillid. ⁵ Sotheli if sche childith a female, sche schal be vnclene twei woukis, bi the custom of flowyng of vnclene blood, and `thre scoor and sixe daies sche schal dwelle in the blood of her clensyng. ⁶ And whanne the daies of hir clensyng, for a sone, ether for a douytir, ben fillid, sche schal brynge a lomb of o yeer in to brent sacrifice, and a `bryd of a culuer, ethir a turtle, for synne, to the dore of the tabernacle of witnessyng; ⁷ and sche schal yyue to the preest, which schal offre tho bifor the Lord, and schal preye for hir, and so sche schal be clensid fro the fowyng of hir blood. This is the lawe of a womman chilynge a male, ethir a female. ⁸ That if hir hond fyndith not, nethir may offre a lomb, sche schal take twei turtlis, ethir twei `briddis of culueres, oon in to brent sacrifice, and the tother for synne; and the preest schal preye for hir, and so sche schal be clensid.

13

¹ The Lord spak to Moyses and Aaron, and seide, ² A man in whos skyn and fleisch rysith dyuerse colour, ether welke, ethir as `sum schynyng thing, that is, a wounde of lepre, he schal be brouyt to Aaron preest, ether to oon `who euer of hise sones; ³ and whanne he seeth

lepre in the skyn, and the heeris chaungide in to whijte colour, and that spice of lepre lowere than the tother skyn and fleisch, it is a wounde of lepre, and he schal be departid at the `doom of the preest. ⁴ Sotheli if schynnyng whijtnesse is in the skyn, nethir is lower than the tother fleisch, and the heeris ben of the formere colour, the preest schal close hym seuene daies; ⁵ and schal biholde hym in the seuenthe dai, and sotheli if the lepre wexith not ferther, nethir passith the formere termes in the fleisch, eft the preest schal close hym ayen seuene other daies; ⁶ and schal biholde in the seuenthe day, if the lepre is derkere, and wexith not in the fleisch, the preest schal clense hym,* for it is a scabbe; and the man schal waische hise clothis, and he schal be clene. ⁷ That if the lepre wexith eft, after that he is seyn of the preest, and is yoldun to clenness, he schal be brouyt to the preest, and schal be demed of vnclennesse. ⁸ If the wounde of lepre is in man, he schal be brouyt to the preest, and he schal se the man; ⁹ and whanne whijt colour is in the fleisch, and chaungith the siyt of heeris,† and thilke fleisch apperith quyk, ¹⁰ it schal be demid eldest lepre, and growun to the skyn; therfor the preest schal defoule hym,‡ ¹¹ and he schal not close eft, for it is of opyn vnclennesse. ¹² But if lepre rennyng about in the skyn `flourith out, and hilith al the fleisch,

* **13:6** the preest schal clense him, that is, schal deme him [to be] cleene. † **13:9** chaungith the siyt of heeris, that is, the formere kyndly colour. ‡ **13:10** defoule him, that is, deme him [to be] foul.

fro the heed til to the feet, what euer thing fallith vndur the siyt of iyen; the preest schal biholde hym, ¹³ and schal deme `that he is holdun with clenneste lepre, for all the skyn is turned in to whijtnesse, and therfor the man schal be cleene. ¹⁴ Sotheli whanne quyk fleisch apperith in hym, ¹⁵ thanne he schal be defoulid bi the doom of the preest, and he schal be arettid among vncleene men; for quyk fleisch is vnclene, if it is spreynt with lepre. ¹⁶ That if the fleisch is turned eft in to whijtnesse, and hilith al the man, ¹⁷ the preest schal biholde hym, and schal deme, that he is cleene. ¹⁸ Fleisch and skyn, in which a botche is bred, ¹⁹ and is heelid, and `a step of wounde apperith whijt, ethir `sum deel reed, `in the place of the botche, the man schal be brouyt to the preest; ²⁰ and whanne the preest seeth the place of lepre lowere than the tother fleisch, and the heeris turned in to whijtnesse, the preest schal defoule hym § ; for the wounde of lepre is bred in the botche. ²¹ That if the heer is of the former colour, and the signe of wounde is sumdeel derk, and is not lowere than the `nyy fleisch, the preest schal close the man seuene daies; ²² and sotheli, if it wexith, the preest schal deme the man of lepre; ²³ forsothe if it stondith in his place, it is a signe of botche, and the man schal be cleene. ²⁴ Fleisch and skyn, which the fier hath brent, and is heelid, and hath a whijt ethir reed `signe of wounde, ²⁵ the preest schal biholde it, and lo! if it is turned in to whijtnesse, and the place therof

§ 13:20 that is, aeme him foul.

is lowere than the tothir skyn, the preest schal defoule the man, for a wounde of lepre is bred in the `signe of wounde. ²⁶ That if the colour of heeris is not chaungid, nether the wounde is lowere than the tother fleisch, and thilke spice of lepre is sumdeel derk, the preest schal close the man bi seuene daies; ²⁷ and in the seuenthe dai he schal biholde; if the lepre wexith in the fleisch, the preest schal defoule the man; ²⁸ ellis if the whijtnesse stondith in his place, and is not cleer ynow, it is a wounde of brennyng, and therfor the man schal be clensid, for it is a signe of brennyng. ²⁹ A man ethir womman, in whos heed ether beard lepre buriounneth, the preest schal se hem; ³⁰ and if the place is lowere than the tothir fleisch, and the heer is whijt, `and is sotilere, `ether smallere, than it is wont, the preest schal defoule hem, for it is lepre of the heed, and of the beard. ³¹ Ellis if he seeth the place of wem euene with the nyy fleisch, and seeth the here blak, the preest schal close hem bi seuene daies, and schal se in the seuenthe dai; ³² if the wem waxith not, and the heer is of his colour, and the place of wounde is euene with the tother fleisch, ³³ the man schal be schauun, without the place of wem, and he schal be closid eft bi seuene othere daies. ³⁴ If in the seuenthe day the wounde is seyn to haue stonde in his place, nether is lowere than the tother fleisch, the preest schal clense the man; and whanne his clothis ben waischun, he schal be cleene. ³⁵ Ellis if aftir the clensyng a spotte wexith eft in the skyn, ³⁶ the preest schal no more enquire,

whether the heer is chaungid in to whijt colour, for apeertli he is vncleene. ³⁷ Sotheli if the spotte stondith, and the heeris ben blake, knowe the preest that the man is heelid, and tristili `pronounce he the man cleene. ³⁸ A man ethir a womman, in whos skyn whijtnesse apperith, the preest schal biholde hem; ³⁹ if he perseyueth, that whijtnesse `sum deel derk schyneth in the skyn, wite he, that it is no lepre, but a spotte of whijt colour, and that the man is cleene. ⁴⁰ A man of whos heed heeris fleten awei, is calu, and clene; ⁴¹ and if heeris fallen fro the forheed, he is ballid, ⁴² and is cleene; ellis if in the ballidnesse bifore, ether in the ballidnesse bihynde, whijt ether reed colour is bred, and the preest seeth this, ⁴³ he schal condempne the man without doute of lepre, which is bred in the ballidnesse. ⁴⁴ Therfor whoeuer is defoulid with lepre, and is departid at the doom of the preest, ⁴⁵ he schal haue hise clothis vnsewid, bareheed, the mouth hilid with a cloth, he schal crye hym silf defoulid, and viyl; ⁴⁶ in al tyme in which he is lepre and vnclene, he schal dwelle aloone without the castels. ⁴⁷ A wollun cloth, ethir lynnun, that hath lepre in the warp, ⁴⁸ ethir oof, ethir certis a skyn, ether what euer thing is maad of skiyn, ⁴⁹ if it is corrupt with a whijt spotte, ethir reed, it schal be arettid lepre, and it schal be schewid to the preest; ⁵⁰ which schal close it biholden bi seuene daies. ⁵¹ And eft he schal biholde in the seuenthe dai, and if he perseyueth, that it wexide, it schal be contynuel lepre; he schal deme the cloth defoulid, and al thing in which

it is foundun; ⁵² and therfor the cloth schal be brent in flawmes. ⁵³ That if he seeth that the spotte wexide not, he schal comaunde, ⁵⁴ and thei schulen waische that thing wherynne the lepre is, and he schal close it ayen bi seuene othere daies; ⁵⁵ and whanne he seeth the formere face not turned ayen, nethes that nether the lepre wexede, he schal deme that thing vnclene, and he schal brenne it in fier, for lepre is sched in the ouer part of the cloth, ether thorouy al. ⁵⁶ Ellis if the `place of lepre is derkere, aftir that the cloth is waischun, he schal breke away that place, and schal departe fro the hool. ⁵⁷ That if fleyng lepre and vnstidefast apperith ferthermore in these places, that weren vnwemmed bifore, it owith be brent in fier; if it ceessith, ⁵⁸ he schal waische the secounde tyme tho thingis that ben cleene, and tho schulen be cleene. ⁵⁹ This is the lawe of lepre of cloth, wollun and lynnun, of warp and of oof, and of al purtenaunce of skiyn, hou it owith to be clensyd, ethir `to be defoulid.

14

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, This is the custom of a leprouse man, ² whanne he schal be clensid. He schal be brouyt to the preest, ³ which preest schal go out of the castels, and whanne he schal fynde that the lepre is clensid, ⁴ he schal comaunde to the man which is clensid, that he offre for hym silf twei quyke sparewis, whiche it is leueful to ete, and a `tree of cedre, and vermylyoun,* and isope. ⁵ And the preest

* **14:4** vermyloun, that is, a reed threed.

schal comaunde that oon of the sparewes be offrid in `a vessel of erthe, ⁶ on quyke watris; sotheli he schal dippe the tother sparewe quyk with the `tre of cedre, and with a reed threed and ysope, in the blood of the sparewe offrid, ⁷ with which he schal sprengge seuensithis hym that schal be clensid, that he be purgid riytfuli; and he schal delyuere the quyk sparewe, that it fle in to the feeld. ⁸ And whanne the man hath waische hise clothis, he schal schauē alle the heeris of the bodi, and he schal be waischun in watir, and he schal be clensid, and he schal entre in to the castels; so oneli that he dwelle without his tabernacle bi seuene daies; ⁹ and that in the seuenthe dai he schauē the heeris of the heed, and the beerd, and brewis, and the heeris of al the bodi. And whanne the clothis and bodi ben waischun, ¹⁰ eft in the eiyetithe dai he schal take twei lambren without wem, and a scheep of o yeer without wem, and thre dymes of wheete flour, in to sacrifice, which be spreynthe with oile, and bi it silf a sextarie of oyle. ¹¹ And whanne the preest, that purgith the man, hath set hym and alle hise thingis bifor the Lord, in the dore of the tabernacle of witnessyng, he schal take a lomb, ¹² and schal offre it for trespas, and schal offre the sextarie of oyle; and whanne alle thingis ben offrid bifor the Lord, ¹³ he schal offre the lomb, where the sacrifice for synne and the brent sacrifice is wont to be offrid, that is, in the hooli place; for as for synne so and for trespas the offryng perteyneth to the preest; it is hooli of the noumbre of hooli thingis. ¹⁴ And the preest schal take of the blood of sacrifice which

is offrid for trespas, and schal putte on the laste part of the riyt eere `of hym which is clensid, and on the thumbis of the riyt hond and foot. ¹⁵ And he schal putte of the sextarie of oyle in to his left hond, ¹⁶ and he schal dippe the riyt fyngur therynne, and schal sprynge seuensithis bifor the Lord. ¹⁷ Sotheli he schal schede that that is residue of the oile in the left hond, on the laste part of the riyt eere `of hym which is clensid, and on the thombis of the riyt hond and foot, and on the blood which is sched for trespas, ¹⁸ and on the heed `of hym. ¹⁹ And the preest schal preye for hym bifor the Lord, and schal make sacrifice for synne; thanne he schal offre brent sacrifice, ²⁰ and schal putte it in the auter with hise fletyng sacrifices, and the man schal be clensid riytfuli. ²¹ That if he is pore, and his hoond may not fynde tho thingis that ben seid, he schal take for trespas a lomb to offryng, that the preest preie for him, and the tenthe part of wheete flour spreynt togidire with oile in to sacrifice, and a sextarie of oile, ²² and twei turtlis, ethir twei `briddis of culueris, of whiche oon be for synne, and the tothir in to brent sacrifice; ²³ and he schal offre tho in the eiyttthe dai of his clensyng to the preest, at the dore of tabernacle of witnessyng bifor the Lord. ²⁴ And the preest schal take the lomb for trespas, and the sextarie of oile, and schal reise togidere; ²⁵ and whanne the lomb is offrid, he schal putte of the blood therof on the laste part of the riyt eere `of hym that is clensid, and on the thumbis of his riyt hond and foot. ²⁶ Sotheli the

preest putte the part of oile in to his left hond, ²⁷ in which he schal dippe the fyngur of the riyt hond, and schal sprynge seuensithes ayens the Lord; ²⁸ and the preest schal touche the laste part of the riyt eere `of hym that is clensid, and the thombe of the riyt hond and foot, in the place of blood which is sched out for trespas. ²⁹ Sotheli he schal putte the tother part of oile, which is in the left hond, on the `heed of the man clensid, that he plesse the Lord for hym. ³⁰ And he schal offre a turtle, ethir a culuer brid, ³¹ oon for trespas, and the tothir in to brent sacrifice, with her fletynge offryngis. ³² This is the sacrifice of a leprouse man, that may not haue alle thingis in to the clensyng of hym silf. ³³ And the Lord spak to Moises and Aaron, and seide, ³⁴ Whanne ye han entrid in to the lond of Canaan, which lond Y schal yyue to you in to possessioun, if the wounde of lepre is in the housis, ³⁵ he schal go, whos the hous is, `and schal telle to the preest, and schal seie, It semeth to me, that as a wound of lepre is in myn hous. ³⁶ And the preest schal comaunde, `that thei bere out of the hous alle thingis bifore that he entre in to it, `and me se where it be lepre, lest alle thingis that ben in the hows, be maad vnclene; and the preest schal entre aftirward, that he se the lepre of the hows. ³⁷ And whanne he seeth in the wallis therof as litle valeis `foule bi palenesse, ethir bi reednesse, and lowere than the tother hiyere part, ³⁸ he schal go out at the dore of the hows, and anoon he schal close it bi seuene daies. ³⁹ And he schal turne ayen in the seuenthe day, and schal

se it; if he fyndith that the lepre encreesside,
⁴⁰ he schal comaunde that the stoonys be cast
out, in whyche the lepre is, and that tho stonys
be cast out of the citee in an vncleene place.
⁴¹ Sotheli he schal comaunde that thilke hows be
rasid with ynne bi cumpas, and that the dust of
the rasyng be spreynt without the citee, in an
vncleene place, ⁴² and that othere stoonys be put
ayen for these, that ben takun away, and that the
hows be daubid with othir mortar. ⁴³ But if afir
that the stoonus ben takun away, and the dust
is borun out, ⁴⁴ and othere erthe is daubid, the
preest entrith, and seeth the lepre turned ayen,
and the wallis spreynt with spottis, the lepre is
stidfastly dwellynge, and the hows is vncleene;
⁴⁵ which hows thei schulen destrye anoon, and
thei schulen caste out of the citee, in an vncleene
place, the stoonys therof, and the trees, and al the
dust. ⁴⁶ He that entrith in to the hous, whanne it
is schit, schal be vncleene `til to euentid, ⁴⁷ and he
that slepith and etith ony thing therynne, schal
waische hise clothis. ⁴⁸ That if the preest entrith,
and seeth that the lepre encreesside not in the
hows, afir that it was daubid the secounde tyme,
he schal clense it; for heelte is yoldun. ⁴⁹ And in
the clensyng therof he schal take twey sparewis,
and `a tre of cedre, and `a reed threed, and isope.
⁵⁰ And whanne o sparewe is offrid in a vessel of
erthe, on quyk watris, ⁵¹ he schal take the `tre
of cedre, and ysope, and reed threed, and the
quyk sparewe, and he schal dippe alle thingis in
the blood of the sparewe offrid, and in lyuyng
watris; ⁵² and he schal sprynge the hows seuen

sithis; and he schal clense it as wel in the blood of the sparewe as in lyuyng watris, and in the quyk sparewe, and in the `tre of cedre, and in ysope, and `reed threed. ⁵³ And whanne he hath left the sparewe to fle in to the feeld frely, he schal preye for the hows, and it schal be clensid riytfuli. ⁵⁴ This is the lawe of al lepre, ⁵⁵ and of smytyng, of lepre of clothis, and of housis, ⁵⁶ of syngne of wounde, and of litle whelkis brekyng out, of spotte schynynge, and in colours chaungid in to dyuerse spices, ⁵⁷ that it may be wist, what is cleene, ether uncleene.

15

¹ And the Lord spak to Moises and Aaron, `and seide, ² Speke ye to the sones of Israel, and seie ye to hem, A man that suffrith the rennyng out of seed, schal be vncleene; ³ and thanne he schal be demed to be suget to this vice, whanne bi alle momentis foul vmour `ethir moysture cleueth to his fleisch, and growith togidere. ⁴ Ech bed in which he slepith schal be vncleene, and where euer he sittith. ⁵ If ony man touchith his bed, he schal waische his clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ⁶ If a man sittith where he satt, also thilke man schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vnclene `til to euentid. ⁷ He that touchith hise fleischis, schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ⁸ If sich a man castith out spetyng on hym that is cleene, he schal waische his clothis,

and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ⁹ The sadil on which he sittith, ¹⁰ schal be vncleene; and ech man that touchith what euer thing is vndur hym that suffrith the fletyng out of seed, schal be defoulid `til to euentid. He that berith ony of these thingis, schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ¹¹ Ech man, whom he that is such touchith with hondis not waischun bifore, schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ¹² A vessel of erthe which he touchith, schal be brokun; but a `vessel of tre schal be waischun in watir. ¹³ If he that suffrith sich a passioun, is heelid, he schal noumbre seuene daies aftir his clensyng, and whanne the clothis and al `the bodi ben waischun in lyuyng watris, he schal be clene. ¹⁴ Forsothe in the eiyttthe dai he schal take twei turtlis, ethir twei `briddis of a culuer, and he schal come in the `siyt of the Lord at the dore of tabernacle of witnessyng, and schal yyue tho to the preest; ¹⁵ and the preest schal make oon for synne, and the tother in to brent sacrifice; and the preest schal preye for hym bifor the Lord, that he be clensid fro the fletyng out of his seed. ¹⁶ A man fro whom the seed of letcherie, `ethir of fleischli couplyng, goith out, schal waische in watir al his bodi, and he schal be vncleene `til to euentid. ¹⁷ He schal waische in watir the cloth `and skyn which he hath, and it schal be unclene `til to euentid. ¹⁸ The womman with which he `is couplid fleischli, schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ¹⁹ A womman

that suffrith the fletyng out of blood, whanne the moneth cometh ayen, schal be departid bi seuene daies; ech man that touchith hir schal be vncleene `til to euentid, ²⁰ and the place in which sche slepith ether sittith in the daies of hir departyng, schal be defoulid. ²¹ He that touchith her bed, schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ²²⁻²³ Who euer touchith ony vessel on which sche sittith, he schal waische hise clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be defoulid `til to euentid. ²⁴ If a man is couplid fleischli with hir in the tyme of blood that renneth bi monethis, he schal be vncleene bi seuene daies, and ech bed in which he slepith schal be defoulid. ²⁵ A womman that suffrith in many daies the `fletyng out of blood, not in the tyme of monethis, ethir which womman ceessith not to flete out blood aftir the blood of monethis, schal be vncleene as longe as sche `schal be suget to this passioun, as if sche is in the tyme of monethis. ²⁶ Ech bed in which sche slepith, and `vessel in which sche sittith, schal be defoulid. ²⁷ Who euer touchith hir schal waische his clothis, and he schal be waischun in watir, and schal be vncleene `til to euentid. ²⁸ If the blood stondith, and ceessith to flete out, sche schal noumbre seuene daies of hir clensyng, ²⁹ and in the eiyttthe dai sche schal offre for hir silf to the preest twei turtlis, ethir twei `briddis of culueris, at the dore of the tabernacle of witnessyng; ³⁰ and the preest schal make oon for synne, and the tothir in to brent sacrifice; and the preest schal preye for

hir bifor the Lord, and for the fletyng out of hir vncleennesse. ³¹ Therfor ye schulen teche the sones of Israel, that thei eschewe vncleennesis, and that thei die not for her filthis, whanne thei defoulen my tabernacle which is among hem. ³² This is the lawe of hym that suffrith fletyng out of seed, and which is defoulid with fleischly couplyng, ³³ and of a womman which is departid in the tymes of monethis, ethir which flowith out in contynuel blood, and of the man that slepith with hir.

16

¹ And the Lord spak to Moises, aftir the deeth of the twei sones of Aaron, whanne thei offriden alien fier, and weren slayn, and comaundide to hym, ² and seide, Speke thou to Aaron, thi brother, that he entre not in al tyme in to the seyntuarie, which is with ynne the veil bifor the propiciatorie, bi which the arke is hilid, that he die not; for Y schal appere in a cloude on Goddis answeryng place; ³ no but he do these thingis bifore. He schal offer a calf for synne, and a ram in to brent sacrifice; ⁴ he schal be clothid with a lynnun coote, he schal hide the schamefast membris with pryuy lynnun clothis; he schal be gird with a lynnun girdil, he schal putte a lynnun mytre on his heed; for these clothis ben hooli, with whiche alle he schal be clothid, whanne he is waischun. ⁵ And he schal take of al the multitude of the sones of Israel twei kidis for synne, and o ram in to brent sacrifice;

6 and whanne he offrith a calf, and preieth * for hym, 7 and for his hows, he schal make twei `buckis of geet to stonde bifor the Lord, in the dore of the tabernacle of witnessyng; 8 and he schal sende `on euer eithir, o lot to the Lord, and another lot to the goot that schal be sent out. 9 Whos lot goith out to the Lord, he schal offre it for synne; 10 sotheli whos lot goith out in to goot that schal be sent out, he schal sette hym quyk bifor the Lord, that he sende preyers `on hym, and sende hym out in to wildirnesse. 11 Whanne these thingis ben doon riytfuli, he schal offre the calf, and `he schal preye for hym silf, and for his hows, and schal offre the calf. 12 And whanne he hath take the censeer, which he hath fillid of the coolis of the auter, and `he hath take in hond the `swete smellynge spicery maad into encense, he schal entre ouer the veil in to the hooli thingis; 13 that whanne swete smellynge spiceries ben put on the fier, the cloude and `vapour of tho hile Goddis answeyng place, which is on the witnessyng,† and he die not. 14 Also he schal take of the `blood of the calf, and he schal sprengge seuensithis with the fyngur ayens `the propiciatorie, `to the eest. 15 And whanne he hath slayn the `buk of geet, for synne of the puple, he schal brynge in the blood therof with ynne the veil, as it is comaundid of the `blood of the calf, that he spryngge euene ayens Goddis answeyng place, 16 and he schal clense

* 16:6 and preieth, in Ebreu it is, and clensith, that is, ordeyneth to clense. † 16:13 which is on the witnessing, that is, on the ark with the tablis of lawe.

the seyntuarie fro vncleannessis of the sones of Israel, and fro her trespassyngis, and alle synnes. Bi this custom he schal do in the tabernacle of witnessyng, which is set among hem, in the myddis of partis ‡ of the abitacioun of hem. ¹⁷ No man be in the tabernacle, whanne the bischop schal entre in to the seyntuarie, that he preye for hym silf, and for his hows, and for al the cumpeny of Israel, til he go out of the tabernacle. ¹⁸ Sotheli whanne he hath go out to the auter which is bifor the Lord, preye he for hym silf, and schede he on the hornes therof, bi cumpas, the blood that is takun of the calf, and of the buk of geet; ¹⁹ and sprynge he seuensithis with the fyngur, and clense he, and halewe the autir fro vncleannessis of the sones of Israel. ²⁰ Aftir that he hath clensid the seyntuarie, and tabernacle, and auter, thanne offre he the lyuyng buche of geet; ²¹ and whanne euer eithir hond is set on the heed therof, knowleche the preest alle the wickidnessis of the sones of Israel, and alle the trespassis and synnes of hem, whiche the preest schal wische to the heed therof, and schal sende hym out in to deseert bi a man maad redi. ²² And whanne the buche of geet hath bore alle the wickidnessis of hem in to a deseert lond, ²³ and is left in deseert, Aaron schal turn ayen in to the tabernacle of witnessyng; and whanne the clothis ben put of, in whiche he was clothid bifore, whanne he entrid in to the seyntuarie of God, and ben left there, ²⁴ he schal waische his fleisch in the hooli place, and he schal be

‡ **16:16** of partis, in Ebreu it is, of filthis.

clothid in his owen clothis, and aftir that he hath go out, and hath offrid the brent sacrifice of hym silf, and of the puple, he schal preye as wel for hym silf, as for the puple; ²⁵ and he schal brenne on the auter the innere fatnesse which is offrid for synne. ²⁶ Sotheli he that leet go the `buk of geet able to be sent out, schal waische hise clothis and bodi with water, and so he schal entre in to the castels. ²⁷ Forsothe thei schulen bere out of the castels the calf and `buk of geet, that weren offrid for synne, and whos blood was brouyt in to the seyntuarie, that the clensyng were fillid; and thei schulen brenne bi fier as well the skynnys, as the fleischis and dung of tho. ²⁸ And who euer brenneth tho, schal waische hise clothis and fleisch in watir, and so he schal entre in to the castels. ²⁹ And this schal be to you a lawful thing euerlastyng; in the seuenthe monethe, in the tenthe dai of the monethe, ye schulen turment youre soulis, and ye schulen not do ony werk, nethir a man borun in the lond, nether a comelyng which is a pilgrym among you. ³⁰ The delyueryng fro synne, and the clensyng of you schal be in this dai, ye schulen be clensid bifore the Lord fro alle youre synnes; ³¹ for it is sabat of restyng, and ye schulen turment youre soulis bi euerlastyng religioun. ³² Sotheli the preest schal clense, which is anoyntid, and whos hondis ben halewid, that he be set in preesthod for his fadir; and he schal be clothid in a lynnun stoole, and in hooli clothis, ³³ and he schal clense the seyntuarie, and the tabernacle of witnessyng, and the auter, and

the preestis, and al the puple. ³⁴ And this schal be to you a lawful thing euerlastynge, that ye preye for the sones of Israel, and for alle the synnes of hem, onys in the yeer. Therfor he dide, as the Lord comaundide to Moises.

17

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to Aaron, ² and to hise sones, and to alle the sones of Israel, and seie thou to hem, This is the word which the Lord comaundide, ³ and seide, Ech man of the hows of Israel schal be gilty of blood, if he sleeth an ox, * ether a scheep, ethir a geet in the castels, ethir out of the castels, ⁴ and offrith not an offryng to the Lord at the dore of the tabernacle; as he schedde mannus blood, so he schal perische fro the myddis of his puple. ⁵ Therfor the sones of Israel owen to offre her sacrifices to the preest, whiche thei sleen in the feeld, that tho be halewid to the Lord, bifor the dore of the tabernacle of witnessyng, and that thei offre tho pesible sacrifices to the Lord. ⁶ And the preest schal schede the blood on the auter of the Lord, at the dore of the tabernacle of witnessyng; and he schal brenne the ynnere fatnesse in to odour of swetnesse to the Lord. ⁷ And thei schulen no more offre her sacrifices to fendis, with whiche thei diden fornyacioun; it schal be a lawful thing euerlastynge to hem, and to the aftircomeris of hem. ⁸ And thou schalt seie to hem, A man of the hows of Israel, and of the comelyngis that ben pilgryms among you, that

* **17:3** if he sleeth, etc. bi the maner of sacrifice.

offrith a brent sacrifice, ethir a slayn sacrifice,
⁹ and bryngith it not to the dore of the tabernacle
of witnessyng, that it be offrid to the Lord, schal
perische fro his puple. ¹⁰ If ony man of the sones
of Israel, and of comelyngis that ben pilgryms
among you, etith blood,[†] Y schal sette faste my
face ayens `the soule of hym, and Y schal leese
hym fro his puple; ¹¹ for the lijf of fleisch is
in blood, and Y yaf that blood to you, that ye
clense on myn auter `for youre soulis, and that
the blood be for the synne of soule. ¹² Therfor Y
seide to the sones of Israel, Ech lyuyng man of
you schal not ete blood, nethir of the comelyngis
that ben pilgryms among you. ¹³ What euer man
of the sones of Israel, and of the comelyngis that
ben pilgryms anentis you, takith a wielde beeste,
ethir a brid, whiche it is leueful to ete, whether bi
huntyng, whether bi haukyng, schede the blood
therof, and hile it with erthe; ¹⁴ for the lijf of
ech fleisch is in blood. Wherfor Y seide to the
sones of Israel, Ye schulen not ete the blood of
ony fleisch, for the lijf of fleisch is in blood, and
who euer etith blood, schal perische. ¹⁵ A man
that etith a thing deed ‡ bi it silf, ethir takun
of a beeste, as wel of men borun in the lond,
as of comelyngis, he schal waische hise clothis
and hym silf in watir, and he schal be `defoulid
til to euentid; and by this ordre he schal be
maad cleene; that if he waischith not his clothis,
¹⁶ ether his bodi, he schal bere his wickidnesse.

[†] **17:10** In Ebreu it is, eny blood. ‡ **17:15** deed, this is
vndirstondun of beestis grauntid to mete.

18

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seie to hem, Y am youre Lord God; ³ ye schulen not do by the custom of the lond of Egipt, in which ye dwelliden; ye schulen not do bi the custom of the cuntrei of Canaan, `to which Y schal brynge you yn, nethir ye schulen go in the lawful thingis of hem. ⁴ Ye schulen do my domes, and ye schulen kepe myn heestis, and ye schulen go in tho; Y am youre Lord God. ⁵ Kepe ye my lawis and domes, whiche a man `schal do, and schal lyue in tho; Y am youre Lord God. ⁶ Ech man schal not neiy to the nyy * womman of his blood, that he schewe `the filthe of hir; Y am the Lord. ⁷ Thou schalt not diskyuere the filthe of thi fadir and the filthe of thi modir; sche is thi modir, thou schalt not schewe hir filthe. ⁸ Thou schalt not vnhiile the filthe of the wijf of thi fadir, for it is the filthe of thi fadir. ⁹ Thou schalt not schewe the filthe of thi sistir, of fadir `ether of modir, which sister is gendrid at hoome ether without forth.† ¹⁰ Thou schalt not schewe the filthe of the douyter of thi sone, ether of neece ‡ of thi douyter, for it is thi filthe. ¹¹ Thou schalt not schewe the filthe of the douyter of the wijf of thi fadir, which sche childide to thi fadir, and is thi sistir. ¹² Thou schalt not opene the filthe of the `sister of thi fadir, for sche is the fleisch of

* **18:6** nyy, onely degrees of consanguinyte expressid in this co. ben forbedun in mariage. † **18:9** at hoome ether withoute, that is, in wedloc, ether out therof. ‡ **18:10** neece, that is, the douytir of thi douytir.

thi fadir. ¹³ Thou schalt not schewe the filthe of the sistir of thi modir, for sche is the fleisch of thi modir. ¹⁴ Thou schalt not shewe the filthe of the brothir of thi fadir, nethir thou schalt neye to his wijf, which is ioyned to thee bi affinyte. ¹⁵ Thou schalt not schewe the filthe of thi sones wijf, for sche is the wijf of thi sone, nether thou schalt diskuiere hir schenschip; and no man take his brotheris wijf. ¹⁶ Thou schalt not schewe the filthe of `the wijf of thi brother, for it is the filthe of thi brothir. ¹⁷ Thou schalt not schewe the filthe of thi wijf,§ and of hir douyter; thou schalt not take the douytir of hir sone, and the douytir of hir douyter, that thou schewe hir schenschip; thei ben the fleisch of hir, and siche letcherie is incest. ¹⁸ Thou schalt not take `the sister of thi wijf, in to concubynage * of hir, nethir thou schalt schewe `the filthe of hir, while thi wijf lyueth yit. ¹⁹ Thou schalt not neye to a womman that suffrith rennyng of blood of monethe, nethir thou schalt schewe hir filthe. ²⁰ Thou schalt not do letcherie with `the wijf of thi neybore, nether thou schalt be defoulid with medlyng of seed. ²¹ Thou schalt not yyue of thi seed, that it be offrid to the idol Moloch, nether thou schalt defoule the name of thi God; Y am the Lord. ²² Thou schalt not be medlid with a man bi letcherie of womman, for it is abhomynacioun. ²³ Thou schalt not do letcherie with ony beeste, nethir thou schalt be defoulid with it. A womman schal not ligge

§ **18:17** of thi wijf, etc., in Ebrew it is, the filthe of a womman, and of hir douytir. * **18:18** In Ebru it is, to anguish of hire.

vnder a beeste, nether schal be medlid therwith,[†] for it is greet synne. ²⁴ Be ye not defoulid in alle these thingis, in whiche alle `folkis, ether hethen men, ben defoulid, whiche folkis Y schal caste out bifor youre siyt, ²⁵ of whiche the lond is defoulid, of which lond Y schal vysyte the grete synnes, that it spewe out hise dwellers. ²⁶ Kepe ye my lawful thingis and domes, that ye do not of alle these abhomynaciouns, as wel a man borun in the lond as a comelyng which is a pilgrym at you. ²⁷ For the dwellers of the lond, that weren bifor you, diden alle these abhomynaciouns, and defouliden that lond. ²⁸ Therfor be ye war, lest it caste out viliche also you in lijk manere, whanne ye han do lijk synnes, as it castide out vileche the folk, that was bifor you. ²⁹ Ech man that doith ony thing of these abhomynaciouns, schal perische fro the myddis of his puple. ³⁰ Kepe ye myn heestis; nyle ye do tho thingis, whiche thei that weren bifor you diden, and be ye not defoulid in tho; Y am youre Lord God.

19

¹ The Lord spak to Moises, and seide, ² Speke thou to al the cumpenye of the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, Be ye hooli, for Y am hooli, youre Lord God. ³ Ech man drede his fadir and his modir. Kepe ye my sabatis; Y am youre Lord God. ⁴ Nyle ye be turned to ydols, nether ye schulen make to you yotun goddis; Y am youre Lord God. ⁵ If ye offren a

[†] **18:23** nether schal be medlid therwith, that is, defoulid bi fleisly knowing therof.

sacrifice of pesible thingis to the Lord, that it be quemeful, ⁶ ye schulen ete it in that day, in which it is offrid, and in the tother dai; sotheli what euer thing is residue in to the thridde dai, ye schulen brenne in fier. ⁷ If ony man etith therof aftir twei daes, he schal be vnhooli, and gilti of vnfeithfulnes `ether wickidnesse; and he schal bere his wickidnesse, ⁸ for he defoulide the hooli thing of the Lord, and his soule schal perische fro his puple. ⁹ Whanne thou schalt repe the fruytis of thi lond, thou schalt not kitte `til to the ground the corn of the lond, nether thou schalt gadere the eeris of corn that ben left; ¹⁰ nethir in thi vyner thou schalt gadere reysyns and greynes fallynge down, but thou schalt leeuue to be gaderid of pore men and pilgryms; Y am youre Lord God. ¹¹ Ye schulen not do thefte. Ye schulen not lye, and no man disseyue his neybour. ¹² Thou schalt not forswere in my name, nethir thou schalt defoule the name of thi God; Y am the Lord. ¹³ Thou schalt not make fals challenge to thi neyborne, nethir thou schalt oppresse hym bi violence. The werk of thin hirid man schal not dwelle at thee til the morewtid. ¹⁴ Thou schalt not curse a deaf man, nether thou schalt sette an hurtyng bifor a blynd man; but thou schalt drede thi Lord God, for Y am the Lord. ¹⁵ Thou schalt not do that, that is wickid, nether thou schalt deme vniustli; biholde thou not the persoone of a pore man, nethir onoure thou the face of a myyti man; deme thou iustli to thi neyborne. ¹⁶ Thou schalt not be a sclaunderere, nether a priuey bachitere in the puplis; thou schalt not

stonde ayens the blood of thi neiybore * ; Y am the Lord. ¹⁷ Thou schalt not hate thi brothir in thin herte, but repreue hym opynly, lest thou haue synne on hym. ¹⁸ Thou schalt not seke veniaunce, nether thou schalt be myndeful of the wrong of thi cyteseyns; thou schalt loue thi freend as thi silf; Y am the Lord. ¹⁹ Kepe ye my lawis. Thou schalt not make thi beestis to gendre with the lyuyng beestis of another kynde. Thou schalt not sowe the feeld with dyuerse sede. Thou schalt not be clothid in a cloth, which is wouun of twei thingis. ²⁰ If a man slepith with a womman by fleischly knowyng of seed, which womman is an `hand maide, ye, a noble womman of kyn, and nethes is not ayenbouyt bi prijs, nethir rewardid with fredom, bothe † schulen be betun, and thei schulen not die, for sche was not fre. ²¹ Sotheli the man for his trespas schal offre a ram to the Lord, at the dore of the tabernacle of witnessyng; ²² and the preest schal preye for hym, and for his trespas, bifor the Lord; and the Lord schal be merciful to hym, and the synne schal be foryouun. ²³ Whanne ye han entrid in to the lond of biheest, and han plauntid therynne appil trees, ye schulen do awei the firste flouris; the applis whiche tho trees bryngen forth, schulen be vncleene to you, nethir ye schulen ete of tho. ²⁴ Forsothe in the fourthe yeer al the fruyt of tho trees schal be `halewid

* **19:16** Thou schalt not stonde ayenus the blood of thi neiybore, ioynyng thee with hem that ymagynen the deth of the innocent.

† **19:20** bothe etc. in Ebrue it is, sche schal be betun.

preiseful ‡ to the Lord; ²⁵ forsothe in the fifthe yeer ye schulen ete fruytis, and schulen gadere applis, whiche tho trees bryngen forth; Y am youre Lord God. ²⁶ Ye schulen not ete fleisch with blood. Ye schulen not make veyn diuynnyng, nether ye schulen kepe dremes; ²⁷ nether ye schulen clippe the heer in round, nether ye schulen schauē the beard; ²⁸ and on deed men ye schulen not kitte youre fleischis, nether ye schulen make to you ony fyguris, ether markis in youre fleisch; Y am the Lord. ²⁹ Sette thou not thi douytir to do leccherie for hire, and the lond be defoulid, and be fillid with synne. ³⁰ Kepe ye my sabatis, and drede ye my seyntuarie; Y am the Lord. ³¹ Bowe ye not to astronomyers, nether axe ye ony thing of fals dyuynours, that ye be defoulid bi hem; Y am youre Lord God. ³² Rise thou bifor an hoor heed, and onoure thou the persone of an eld man,§ and drede thou thi Lord God; Y am the Lord. ³³ If a comelyng enhabitith in youre lond, and dwellith among you, dispise ye not hym, ³⁴ but be he among you as a man borun in the lond; and ye schulen loue hym as you silf, for also ye weren comelyngis in the lond of Egipt; Y am youre Lord God. ³⁵ Nyle ye do ony wickid thing in doom, in reule, in weiyte, and in mesure; the balance be iust, ³⁶ and the weiytis be euene, the buschel be iust, and the sextarie be euene; Y am youre Lord God, that ladde you out of the lond of Egipt. ³⁷ Kepe ye

‡ 19:24 preiseful, in Ebreu it is, to hem that preysen the Lord.

§ 19:32 an eeld man vndurstonde of him that is eeld in vertues and wisdom.

alle myn heestis, and alle domes, and do ye tho;
Y am the Lord.

20

¹ And the Lord spak to Moises, and seide,
² Speke thou these thingis to the sones of Israel,
If eny man of the sones of Israel, and of the
comelyngis that dwellen in Israel, yyueth of his
seed to the ydol Moloch, die he bi deeth; the
puple of the lond schal stone him. ³ And Y
schal sette faste my face ayens hym, and Y schal
kitte awei him fro the myddis of my puple, for
he yaf of his seed to Moloch, and defoulide
my seyntuarie, and defoulide myn hooli name.
⁴ That if the puple of the lond is neglilent,
and as litil chargynge myn heeste, and suffrith
the man that yaf of his seed to Moloch, nether
wole sle hym, Y schal sette my face on that
man, ⁵ and his kynrede, and Y schal kitte down
hym, and alle that consentiden to him, that thei
schulden do fornycacioun with Moloch, fro the
myddis of her puple. ⁶ If a man bowith to
astronomyers, and false dyuynours, and doith
fornycacioun with hem, Y schal sette my face
ayens hym, and Y schal sle hym fro the mydis
of hys puple. ⁷ Be ye halewid, and be ye hooli,
for Y am hooli, youre Lord God. ⁸ Kepe ye myn
heestis, and do ye tho, for Y am the Lord that
halewe you. ⁹ He that cursith his fadir, ether
modir, die bi deeth; if a man cursith fadir and
modir, his blood be on hym. ¹⁰ If a man doith
leccherie with `the wijf of another man, and
doith auowtrie with `the wijf of his neybore,

bothe auowter and auowtresse die bi deeth. ¹¹ If a man slepith with hys stepdamme, and schewith `the schenschip of his fadir, bothe die bi deeth; her blood be on hem. ¹² If ony man slepith with `his sones wijf, euer either die, for thei han wrouyt greet synne; her blood be on hem. ¹³ If a man slepith with a man, bi letcherie of a womman, euer either hath wrouyt vnleueful thing, die thei bi deeth; her blood be on hem. ¹⁴ He that weddith ouer his wijf hir moder, hath wrouyt greet synne; he schal be brent quyk with hem, and so greet vnleueful doynge schal not dwelle in the myddis of you. ¹⁵ He that doith letcherie with a greet beeste, ethir a litil beeste die bi deeth, also sle ye the beeste. ¹⁶ A womman that liggith vndur ony beeste, be slayn togidere with it; the blood `of hem be on hem. ¹⁷ He that takith his sistir `the douytir of his fadir, ether the douyter of his modir, and seeth hir filthe, and sche seeth the schenschip of the brothir, thei han wrouyt an vnleueful thing, bothe schulen be slayn in the siyt of her puple; for thei schewiden togidere her filthe, and thei schulen bere her wickidnesse. ¹⁸ If a man doith fleischly knowyng with a womman * in the flux of monethe,† and schewith hir filthe, and sche openeth the welle of hir blood, bothe schulen be slayn fro the myddis of her puple. ¹⁹ Thou

* **20:18** If a man doith fleisli knowing with a womman, etc. that is vndurstonden of that man that witingly knowith sich a womman, and is conuyct therof in doom, ellis he schal be vnclene in vij. dayes, as in xv. co. bfore. † **20:18** that is, while the blood durith that renneth by monethes.

schalt not diskyuere the filthe of thi modris sistir, and of thi fadris sistir; he, that doith this, schal `make nakid the schenschip of his fleisch, and bothe schulen bere her wickidnesse. ²⁰ He that doith fleischli knowyng with the wijf of `his fadris brother, ether of his modris brother, and schewith the filthe of his kyn, bothe schulen bere her synne, thei schulen die without fre children.†
²¹ He that weddith `the wijf of his brother, doith an vnleueful thing; he schewide `the filthe of his brother, he schal be without fre children.
²² Kepe ye my lawis and my domes, and do ye tho, lest the lond, in to which ye schulen entre and dwelle, caste out viliche also you. ²³ Nyle ye go in the lawful thingis § of naciouns, whiche Y schal caste out bifor you, for thei diden alle these thingis, and Y hadde abhomynacioun of hem.
²⁴ Forsothe Y speke to you, Welde ye `the lond of hem, which Y schal yyue to you in to eritage, the lond flowynge with mylk and hony; Y am youre Lord God, that departide you fro othere puplis.
²⁵ Therfor also ye departe a cleene beeste fro vnclene, and a cleene brid fro vncleene, lest ye defoule youre soulis in a beeste, and in briddis, and in alle thingis that ben moued in erthe, and whiche thingis Y schewide to you to be defoulid.
²⁶ Ye schulen be hooli to me, for `Y am the hooli Lord, and Y departide you fro othere puplis, that

† **20:20** with out fre children, that is, if children be borun of sich wedloc, thei schulen be vnlawful and schulen not be eiris. Austyn and § **20:23** nyle ye go in the lawful thingis of naciouns, that is, in worschiping and in the maner of lyuyng of hem.

ye schulen be myne. ²⁷ A man ethir a womman, in which is an vncleene spirit spekyng in the `wombe, ethir `a spirit of fals dyuynyng,* die thei bi deeth; men schulen oppresse hem bi stoonus; her blood be on hem.

21

¹ And the Lord seide to Moyses, Speke thou to preestis, the sones of Aaron, and thou schalt seie to hem, A preest be not defoulid in the deed men of hise citeseyns, ² no but oneli in kynesmen and niy of blood, that is, on fadir and modir, and sone and douyter, ³ and brother and sister, virgyn, which is not weddid to man; ⁴ but nether he schal be defoulid in the prince of his puple. ⁵ Preestis schulen not schauē the heed, nether beard, nether thei schulen make keruyngis in her fleischis; thei schulen be hooli to her God, ⁶ and thei schulen not defoule his name; for thei offren encense of the Lord, and the looues of her God, and therfore thei schulen be hooli. ⁷ A preest schal not wedde a wijf a corrupt womman, and a `foul hoore, nether he schal wedde `hir that is forsakun of the hosebonde, for he is halewid to his God, ⁸ and offrith the looues of setting forth; therfor be he hooly, for `Y am the hooli Lord that halewith you. ⁹ If the `doutir of a preest is takun in defoulyng of virgynite, and defoulith the name of hir fadir, sche schal be brent in flawmes. ¹⁰ The bischop, that is the moost preest

* **20:27** This is not vndurstondun of wode men in which the wickid spirit spekith with out her procuryng, but of hem that procuren that the deuēl speke in hem.

among hise britheren, on whose heed the oile of anyntyng is sched, and whose hondis ben sacrid in preesthod, and he is clothid in hooli clothis, schal not diskyuere his heed, he schal not tere hise clothis, ¹¹ and outirli he schal not entre to ony deed man; and he schal not be defoulid on his fadir and modir, ¹² nether he schal go out of hooli thingis, lest he defoule the seyntuarie of the Lord, for the oile of hooli anyntyng of his God is on hym; Y am the Lord. ¹³ He schal wedde a wijf virgyn; ¹⁴ he schal not take a widewe, and forsakun, and a foul womman, and hoore, but a damesele of his puple; ¹⁵ medle he not the generacioun of his kyn to the comyn puple of his folk, for Y am the Lord, that `halewe hym. ¹⁶ And the Lord spak to Moyses, ¹⁷ and seide, Speke thou to Aaron; a man of thi seed, bi meynes, that hath a wem, schal not offre breed to his God, ¹⁸ nethir schal neiy to his seruyce; ¹⁹ if he is blind; if he is crokid; if he is ether of lital, ether of greet, and wrong nose; if he is `of brokun foot, ethir hond; ²⁰ if he hath a botche; ether if he is blereiyed; if he hath whijt colour in the iye, that lettith the siyt; if he hath contynuel scabbe; if he hath a drye scabbe in the bodi; ethir `is brokun `in the pryuy membris. ²¹ Ech man of the seed of Aaron preest, which man hath a wem, schal not neiy to offre sacrifices to the Lord, nether `to offre looues to his God; ²² netheles he schal ete the looues that ben offrid in the seyntuarie, ²³ so oneli that he entre not with ynne the veil; he schal not neiy to the auter, for he hath a wem, and he schal not defoule my seyntuarie; Y am the

Lord that halewe hem. ²⁴ Therfor Moises spak to Aaron, and to hise sones, and to al Israel, alle thingis that weren comaundid to hym.

22

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to Aaron and to hise sones, ² that thei be war of these thingis of the sones of Israel, whiche thingis ben halewid; and that they defoule not the name of thingis halewid to me, whiche thingis thei offren; Y am the Lord. ³ Seie thou to hem, and to the aftir comeris of hem, Ech man of youre kynrede, `which man neiyeth to tho thingis that ben halewid, and whiche thingis the sones of Israel offreden to the Lord, in `which man is vnclennesse, schal perische bifor the Lord; Y am the Lord. ⁴ A man of the seed of Aaron, `which man is leprouse, ethir suffrith `fletyng out of seed, schal not ete of these thingis, that ben halewid to me, til he be heelid. He that touchith an vncleene thing on a deed bodi, and fro whom the seed as of leccherie goith out, and which touchith a crepyng beeste, ⁵ and what euer vncleene thing, whos touchyng is foul, ⁶ schal be vncleene `til to euentid, and he schal not ete these thingis, that ben halewid to me; but whanne he hath waische his fleisch in watir, ⁷ and the sunne hath go down, thanne he schal be clensid, and schal ete halewid thingis, for it is his mete. ⁸ He schal not ete a thing deed bi it silf, and takun of a beeste, nethir he schal be defoulid in tho; Y am the Lord. ⁹ Thei schulen kepe myn heestis, that thei be not suget to synne, and die

in the seyntuarye, whanne thei han defouled it; Y am the Lord that halewe you. ¹⁰ Ech alien schal not ete of thingis halewid; the hyne which is a straunger, and the hirid man of the preest, schulen not ete of tho. Sotheli these seruauntis, ¹¹ whom the preest hath bouyt, and which is a borun seruaunt of his hows, schulen ete of tho. ¹² If the `douyter of the preest is weddid to ony of the puple, sche schal not ete of these thingis that ben halewid, and of the firste fruytis; ¹³ sotheli if sche is a widewe, ether forsakun, and turneth ayen with out fre children to `the hows of hir fadir, sche schal be susteyned bi the metis of hir fadir, as a damysel was wont; ech alien hath not power to ete of tho. ¹⁴ He that etith bi ignoraunce of halewid thingis, schal adde the fyuethe part with that that he eet, and `schal yyue to the preest in seyntuarie, ¹⁵ and thei schulen not defoule the halewid thingis of the sones of Israel, whiche thei offren to the Lord, ¹⁶ lest perauenture thei suffren the wickidnesse of her trespas, whanne thei han ete halewid thingis; Y am the Lord that `halewe hem. ¹⁷ The Lord spak to Moises, and seide, ¹⁸ Speke thou to Aaron and to hise sones, and to alle the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, A man of the hous of Israel and of comelyngis * that dwellen at hem, which offrith his offryng to the Lord, and ethir paieth avowis, ethir offrith bi his fre wille, what euer thing he offrith in to brent sacrifice of the Lord, that it be offrid bi you, ¹⁹ it schal be a male without

* **22:18** comelingis, that is, conuertid to the lawe of Jewis.

wem, of oxen, and of scheep, and of geet; if it hath a wem, ²⁰ ye schulen not offre, nether it schal be acceptable. ²¹ A man that offrith a sacrifice of pesyble thingis to the Lord, and ethir paieth auowis, ethir offrith bi fre wille, as wel of oxun as of scheep, he schal offre a beeste without wem, that it be acceptable; ech wem schal not be ther ynne. ²² If it is blynd, if it is brokun, if it hath a scar, if it hath whelkis, ether scabbe, ethir drie scabbe, ye schulen not offre tho beestis to the Lord, nether ye schulen brenne of tho beestis on the auter of the Lord. ²³ A man may offre wilfuli an oxe and scheep,[†] whanne the eere and tail ben kit of; but avow may not be paid of these beestis. ²⁴ Ye schulen not offre to the Lord ony beeste, whose priuy membris ben brokun, ethir brisid, ether kit, and takun away, and outerli ye schulen not do these thingis in youre lond. ²⁵ Of the hond of an alien [‡] ye schulen not offre looues to youre God, and what euer other thing he wole yyue, for alle thingis ben corrupt and defoulid; ye schulen not resseyue tho. ²⁶ And the Lord spak to Moises, ²⁷ and seide, Whanne an oxe, scheep and goet ben brouyt forth of the modris wombe, in seuene daies tho schulen be vnder the tete of her modir; sotheli in the eihte dai, and fro thennus forth, tho moun be offrid to the Lord, ²⁸ whether thilke is a cow, whether thilke is a scheep; tho schulen not be offrid in o

[†] **22:23** an oxe and scheep, in Ebreu it is, a scheep and an oxe superflu and dymynute, that is, hauynge a membre superflu ether failinge a membre. [‡] **22:25** that is, nether Jew, nether conuertid to the lawe of Jewis.

dai with her fruytis. ²⁹ If ye offren to the Lord a sacrifice for the doynge of thankyngis, that it mai be plesaunt, ³⁰ ye schulen ete it in the same dai in which it is offrid; ony thing schal not leeu in the morewtid of the tother dai; Y am the Lord. ³¹ Kepe ye myn heestis, and do ye tho; Y am the Lord. ³² Defoule ye not myn hooli name, that Y be halewid in the myddis of the sones of Israel; Y am the Lord, that halewe you, and ledde you out of the lond of Egipt, ³³ that Y schulde be to you in to God; Y am the Lord.

23

¹ And the Lord spak to Moises and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seye to hem, These ben the feries of the Lord, whiche ye schulen clepe hooli. ³ Sixe daies ye schulen do werk, the seuenthe dai schal be clepid hooli, for it is the reste of sabat; ye schulen not do ony werk ther ynne; it is the sabat of the Lord in alle youre abitaciouns. ⁴ These ben the hooli feries of the Lord, whiche ye owen to halewe in her tymes. ⁵ In the firste monethe, in the fourtenthe dai of the monethe, at euentid, is pask of the Lord; ⁶ and in the fiftenthe dai of this monethe is the solempnyte of therf looues of the Lord; seune daies ye schulen ete therf looues; ⁷ the firste dai schal be moost solempne and hooli to you; ye schulen not do ony `seruyle werk ther ynne, ⁸ but ye schulen offre sacrifice in fier to the Lord seune daies; sotheli the seuenthe dai schal be more solempne and hooliere, `that is, `than the formere daies goynge

bitwixe, and ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne. ⁹ And the Lord spak to Moises and seide, ¹⁰ Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seye to hem, Whanne ye han entrid in to the lond which Y schal yyue to you, and han rope corn, ye schulen bere handfuls of eeris of corn, the firste fruytis of youre rype corn, to the preest; ¹¹ and the preest schal reise a bundel * bifer the Lord, that it be acceptable for you, in the tother dai of sabat, that is, of pask; and the preest schal halewe that bundel; ¹² and in the same dai, wher ynne the handful is halewid, a lomb of o yeer without wem schal be slayn in to brent sacrifice of the Lord; ¹³ and fletynge offryngis schulen be offrid ther with, twei tenthe partis of wheete flour spreynt to gidere with oile, in to encense of the Lord, and swettist odour, and fletynge offryngis of wyn, the fourthe part of hyn. ¹⁴ Ye schulen not ete a loaf, nether a cake, nether podagis of the corn, `til to the dai in which ye schulen offre therof to youre God; it is a comaundement euerlastynge in youre generaciouns, and alle dwellyng placis. ¹⁵ Therfor ye schulen noumbre fro the tother dai of sabat, in which ye offriden handfullis of firste fruytis, ¹⁶ seuene fulle woukis, til to the tothir day of fylling of the seuenthe wouk, that is, fifti dayes; and so ye schulen ¹⁷ offre newe sacrifice to the Lord of alle youre dwelling placis, twei

* **23:11** a bundel, in Ebreu it is gomor, for the eeris of corn weren sengid in fier; and the cornes, that filliden a gomor, weren schakun out, and weren offrid so.

looues of the firste fruytis, of twei tenthe partis of flour, `diyt with soure dow, whiche looues ye schulen bake in to the firste fruytis to the Lord. ¹⁸ And ye schulen offre with the looues seuen lambren of o yeer with out wem, and o calf of the droue, and twey rammes, and these schulen be in brent sacrifice, with her fletynge offryngis, in to swettest odour to the Lord. ¹⁹ Ye schulen make also a buk of geet for synne, and twey lambren of o yeer, sacrificis of pesible thingis. ²⁰ And whanne the preest hath reysid tho, with the looues of firste fruytys bifor the Lord, tho schulen falle in to his vss. ²¹ And ye schulen clepe this dai most solempne, and moost hooli; ye schulen not do ther ynne ony seruyle werk; it schal be a lawful thing euerlastynge in alle youre dwellyngis, and generaciouns. ²² Forsothe afir that ye han rope the corn of youre lond, ye schulen not kitte it `til to the ground, nether ye schulen gadere the `eeris of corn abidyng, but ye schulen leue tho to pore men and pilgrymys; Y am `yours Lord God. ²³ And the Lord spak to Moises, and seide, ²⁴ Speke thou to the sones of Israel, In the seuenthe monethe, in the firste day of the monethe, schal be sabat memorial to yow, sownynge with trumpis, and it schal be clepid hooli; ²⁵ ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne, and ye schulen offre brent sacrifice to the Lord. ²⁶ And the Lord spak to Moises, and seide, In the tenthe day of this seuenthe monethe, ²⁷ the day of clensyngis schal be moost solempne, and it schal be clepid hooli; and ye schulen turmente

youre soulis to God, and ye schulen offre brent sacrifice to the Lord; ²⁸ ye schulen not do ony werk in the tyme of this day, for it is the day of the clensyng, that youre Lord God be merciful to you. ²⁹ Ech `man which is not tourmentid in this day, schal perische fro his puplis, ³⁰ and Y schal do a way fro his puple that man that doith eny thing of werk in that dai; ³¹ therfor ye schulen not do ony thing of werk in that dai; it schal be a lawful thing euerlastyng to you in alle youre generaciouns and abitaciouns; ³² it is the sabat of restyng. Ye schulen turmente youre soulis fro the nynthe day of the monethe; fro euentid `til to euentid ye schulen halewe youre sabatis. ³³ And the Lord spak to Moises, ³⁴ and seide, Speke thou to the sones of Israel, Fro the fiftenthe day of this seuenthe monethe schulen be the feries of tabernaclis, in seune daies to the Lord; ³⁵ the firste dai schal be clepid moost solempne and moost hooli, ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne; ³⁶ and in seune daies ye schulen offre brent sacrifices to the Lord, and the eiythe dai schal be moost solempne and moost hooli; and ye schulen offre brent sacrifice to the Lord, for it is the day of company, and of gaderyng; ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne. ³⁷ These ben the feries of the Lord, whiche ye schulen clepe moost solempne and moost hooli; and in tho ye schulen offre offryngis to the Lord, brent sacrifices, and fletyngge offeryngis, bi the custom of ech day, ³⁸ outakun the sabatis of the Lord, and youre yiftys, and whiche ye offren bi avow, ether whiche ye yyuen bi fre wille to the Lord.

³⁹ Therfor fro the fiftenthe day of the seuenthe monethe, whanne ye han gaderid alle the fruytis of youre lond, ye schulen halewe the feries of the Lord seuene daies; in the firste day and the eihte schal be sabat, that is, reste. ⁴⁰ And ye schulen take to you in the firste day fruytis of the faireste tree, and braunchis of palm trees, and braunchis of a `tree of thicke boowis, and salewis of the rennyng streem, and ye schulen be glad bifor youre Lord God; ⁴¹ and ye schulen halewe his solempnyte seuene daies bi the yeer; it schal be a lawful thing euerlastyng in youre generaciouns. In the seuenthe monethe ye schulen halewe feestis, ⁴² and ye schulen dwelle in schadewyng placis seuene daies; ech man that is of the kyn of Israel, schal dwelle in tabernaclis, that youre aftercomers lerne, ⁴³ that Y made the sones of Israel to dwelle in tabernaculis, whanne Y ledde hem out of the lond of Egipt; Y am youre Lord God. ⁴⁴ And Moises spak of the solempnytees of the Lord to the sones of Israel.

24

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Comaunde thou to the sones of Israel, ² that thei bryng to thee oile of olyues, pureste oile, and briyt, to the lanternes to be ordeyned contynueli with out the veil of witnessyng, ³ in the tabernacle of boond of pees; and Aaron schal araye tho lanternes fro euentid `til to euentid bifor the Lord, bi religioun and custom euerlastyng in youre generaciouns; ⁴ tho schulen be set euere on a clenneste candilstike in the siyt of the Lord.

⁵ Also thou schalt take wheete flour, and thou schalt bake therof twelue looues, which schulen haue ech bi hem silf twei tenthe partis, ⁶ of whiche thou schalt sette sexe on euer eithir side, on a clenneste boord bifer the Lord; ⁷ and thou schalt sette clereste encense on tho looues, that the looues be in to mynde of offryng of the Lord; ⁸ bi ech sabat tho schulen be chaungid bifer the Lord, and schulen be takun of the sones of Israel bi euerlastynge boond of pees; ⁹ and tho schulen be Aarons and hise sones, that thei ete tho in the hooli place, for it is hooli of the noumbre of hooli thingis, of the sacrifices of the Lord, bi euerlastynge lawe. ¹⁰ Lo! forsothe the sone of a womman of Israel, whom sche childe of a man Egipcian, yede out among the sones of Israel, and chidde in the castels with a man of Israel, ¹¹ and whanne he hadde blasfemyd the name of the Lord, and hadde cursid the Lord, he was brouyt to Moises; forsothe his modir was clepid Salumyth, the douytir of Dabry, of the lynage of Dan; ¹² and thei senten hym to prisoun, til thei wisten what the Lord comaundide. ¹³ And the Lord spak to Moises and seide, ¹⁴ Lede out the blasfemere without the castels, and alle men that herden, sette her hondis on his heed, and al the puple stone hym. ¹⁵ And thou schalt speke to the sones of Israel, A man that cursith his God, ¹⁶ schal bere his synne, and he that blasfemeth the name of the Lord, die bi deeth; al the multitude of the puple schal oppresse hym with stoonus, whether he that blasfemed the name of the Lord is a citeseyn, whether a pilgrym, die he bi deeth. ¹⁷ He that smytith and sleeth a man, die

bi deeth; ¹⁸ he that smytith a beeste, yelde oon in his stide, that is, lijf for lijf.* ¹⁹ If a man yyueth a wem † to ony of hise citeseyns, as he dide, so be it don to him; ²⁰ he schal restore brekyng for brekyng, iye for iye, tooth for tooth; what maner wem he yaf, he schal be compellid to suffre sich a wem. ²¹ He that smytith werk beeste, yeelde another; he that smytith a man, schal be punyschid.‡ ²² Euene doom be among you, whether a pilgrym ethir a citeseyn synneth, for Y am youre Lord God. ²³ And Moyses spak to the sones of Israel, and thei brouyten forth out of the castels hym that blasfemed, and oppressiden with stoonus. And the sones of Israel diden, as the Lord comaundide to Moyses.

25

¹ And the Lord spak to Moises in the hil of Synai, ² and seide, Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seye to hem, Whanne ye han entrid in to the lond which Y schal yyue to you, `the erthe kepe the sabat of the Lord; ³ sixe yeeris thou schalt sowe thi feeld, and sixe yeeris thou schalt kitte thi vyner, and thou schalt gadere the fruytis ther of; ⁴ forsothe in the seuenthe yeer schal be sabat of the erthe of the restyng of the Lord; ⁵ thou schalt not sowe the feeld, and thou schalt not kitte the vyner, thou schalt not repe tho thingis whiche

* **24:18** lijf for lijf, that is, a beeste of the same kynde and valu, ether the priys bi the doom of iugis. † **24:19** that is, meymyng ether orrible hirting. ‡ **24:21** be punyschid, in Ebreu it is, die.

the erthe bryngith forth `bi fre wille, and thou schalt not gadere the grapis of thi firste fruytis, as vyndage; for it is the yeer of restyng of the lond; but tho schulen be to you in to mete, ⁶ to thee, and to thi seruaunt, to thin handmaide, and to thin hirid man, and to the comelyng which is a pilgrym at thee; alle thingis that `comen forth, ⁷ schulen yyue mete to thi werk beestis and smale beestis. ⁸ Also thou schalt noumbre to thee seuene woukis of yeeris, that is, seuene sithes seuene, whiche togidere maken nyn and fourti yeer; ⁹ and thou schalt sowne with a clarioun in the seuenthe monethe, in the tenthe dai of the monethe, in the tyme of propiciacioun, `that is, merci, in al youre lond. ¹⁰ And thou schalt halewe the fiftithe yeer, and thou schalt clepe remissioun to alle the dwellers of thi lond; for thilke yeer is iubilee; a man schal turne ayen to hys possessioun, and ech man schal go ayen to the firste meynne, ¹¹ for it is iubilee, and the fiftithe yeer. Ye schulen not sowe, nether ye schulen repe thingis, that comen forth freli in the feeld, and ye schulen not gadere the firste fruytis of vyndage, for the halewyng of iubilee; ¹² but anoon ye schulen ete thingis takun away; ¹³ in the yeer of iubilee alle men go ayen to her possessiouns. ¹⁴ Whanne thou schalt sille ony thing to thi citeseyn, ether schalt bie of hym, make thou not sory thi brother, but bi the noumbre of `yeeris of iubile thou schalt bie of him, ¹⁵ and bi the rekenyng of fruytis he schal sille to thee. ¹⁶ Bi as myche as mo yeeris dwellen after the iubilee, by so myche also the prijs schal

encreesse, and bi as myche as thou noumbрист lesse of tyme, bi so myche and the biyng schal cost lesse; for he schal sille to thee the time of fruytis. ¹⁷ Nyle ye turment men of youre lynagis, but ech man drede his God; for Y am youre Lord God. ¹⁸ Do ye my comaundementis, and kepe ye my domes, and fille ye tho, that ye moun dwelle in his lond without ony drede, ¹⁹ and that the erthe brynge forth hise fruytis to you, whiche ye schulen ete `til to fulnesse, and drede not the assailyng of ony man. ²⁰ That if ye seien, what schulen we ete in the seuenthe yeer, if we sown not, nether gaderen oure fruytis? ²¹ Y schal yyue my blessing to you in the sixte yeer, and it schal make fruytis of three yeer; ²² and ye schulen sowe in the eiyte yeer, and ye schulen ete elde fruytis `til to the nynthe yeer; til newe thingis comen forth ye schulen ete the elde thingis. ²³ Also the lond schal not be seeld `in to with outen ende, for it is myn, and ye ben my comelyngis and tenauntis; ²⁴ wherfor al the cuntre of youre possessioun schal be seeld vndur the condicioun of ayenbiyng. ²⁵ If thi brother is maad pore, and sillith his litil possessioun, and his nyy kynesman wole, he may ayenbie that that he seelde; ²⁶ sotheli if he hath no nyy kynesman, and he may fynde prijs to ayenbie, ²⁷ the fruytis schulen be rekynyd fro that tyme in which he seelde, and he schal yelde `that that is residue to the biere, and he schal resseyue so his possessioun. ²⁸ That if his hond fynde not, that he yelde the prijs, the biere schal haue that that

he bouyte, `til to the yeer of iubilee; for in that yeer ech sillyng schal go ayen to the lord, and to the firste weldere. ²⁹ He that sillith his hows, with ynne the wallis of a citee, schal haue licence to ayenbie til o yeer be fillid; ³⁰ if he ayenbieth not, and the sercle of the yeer is passid, the biere schal welde it, and his eiris `in to with outen ende, and it schal not mow be ayenbouyt, ye, in the iubilee. ³¹ Forsothe if the hows is in a town `that hath not wallis, it schal be seeld bi the lawe of feeldis; sotheli if it is not ayenbouyt in the iubilee, it schal turne ayen to `his lord. ³² The howsis of dekenes, that ben in citees, moun euer be ayenbouyt; if tho ben not ayenbouyt, ³³ tho schulen turne ayen in the iubilee `to the lordis; for the `howsis of the citees of dekenes ben for possessiouns among the sones of Israel; ³⁴ forsothe the suburbabis of hem schulen not be seeld, for it is euerlastynge possessioun. ³⁵ If thi brother is maad pore, and feble in power, and thou resseyuest hym as a comelyng and pilgrym, and he lyueth with thee, ³⁶ take thou not vsuris of hym, nether more than thou hast youe; drede thou thi God, that thi brothir mai lyue anentis thee. ³⁷ Thou schalt not yyue to hym thi money to vsure, and thou schalt not axe ouer `aboundaunce, ether encrees ouer of fruytis; ³⁸ Y am youre Lord God, that ladde you out of the lond of Egipt, that Y schulde yyue to you the lond of Canaan, and that Y schulde be youre God. ³⁹ If thi brother compellid bi pouert sillith hym silf to thee, thou schalt not oppresse hym bi seruage of seruauentis, ⁴⁰ but he schal be as an

hirid man and tenaunt; `til to the yeer of iubilee he schal worche at thee, ⁴¹ and aftirward he schal go out with his fre children, and he schal turne ayen to the kynrede, and to `the possessioun of his fadris. ⁴² For thei ben my seruauntis, and Y ledde hem out of the lond of Egipt; thei schulen not be seeld bi the condicioun of seruauntis; ⁴³ turmente thou not hem bi thi power, but drede thou thi Lord. ⁴⁴ A seruaunt and handmaide be to you of naciouns that ben in youre cumpas, ⁴⁵ and of comelyngis that ben pilgrimys at you, ether thei that ben borun of hem in youre lond; ye schulen haue these seruauntis, ⁴⁶ and bi riyt of eritage ye schulen `sende ouer to aftir comeris, and ye schulen welde with outen ende; sothely oppresse ye not bi power youre britheren, the sones of Israel. ⁴⁷ If the hond of a comelyng and of a pilgrim wexith strong at you, and thi brother is maad pore, and sillith hym silf to hym, ⁴⁸ ether to ony of his kyn, he may be ayenbouyt aftir the sillyng; he that wole of hise britheren, ayenbie hym; bothe `the brother of fadir, ⁴⁹ and the sone of `the fadris brother, and kynesman, and alye. Ellis if also he schal mow, he schal ayenbie hym silf, ⁵⁰ while the yeeris ben rykenid oneli fro the tyme of his sillyng `til in to the yeer of iubylee; and while the money, for which he was seeld, is rikenyd bi the noumbre of yeeris, and while the hire of an hirid man is rikenyd. ⁵¹ If mo yeeris ben that dwellen `til to the iubilee, bi these yeeris he schal yelde also the prijs; if fewe yeeris ben, ⁵² he schal sette rikenyng with hym bi the noumbre of yeeris; ⁵³ and he schal

yeelde to the biere that that is residue of yeeris, while tho yeeris, bi whiche he seruyde bifore, ben rikenyd for hiris; he schal not turmente `that Ebreu violentli in thi siyt. ⁵⁴ That if he may not be ayenbouyt bi this, he schal go out with his free children in the `yeer of iubilee; for the sones of Israel ben myn seruauntis, ⁵⁵ whiche Y ledde out of the lond of Egipt.

26

¹ Y am youre Lord God; ye schulen not make to you an ydol, and a grauun ymage, nether ye schulen reise titlis, nether ye schulen sette a noble stoon in youre lond, that ye worschipe it; for Y am youre Lord God. ² Kepe ye my sabatis, and drede ye at my seyntuarie; Y am the Lord. ³ If ye gon in myn heestis, and kepen my comaundementis, and doon tho, Y schal yyue to you reynes in her tymes, ⁴ and the erthe schal brynge forth his fruyt, and trees schulen be fillid with applis; ⁵ the threschyng of ripe cornes schal take vyndage, and vyndage schal occupie seed, and ye schulen ete youre breed in fulnesse, and ye schulen dwelle in youre lond without drede. ⁶ Y schal yyue pees in youre coostis; ye schulen slepe, and noon schal be that schal make you aferd; Y schal do awei yuel beestis fro you, and a swerd schal not passe bi youre termes. ⁷ Ye schulen pursue youre enemyes, and thei schulen falle bifor you; ⁸ fyue of youre men schulen pursue an hundrid aliens, and an hundrid of you schulen pursue ten thousande; youre enemyes schulen falle bi swerd in youre

siyt. ⁹ Y schal biholde you, and Y schal make you to encrease; ye schulen be multiplied; and Y schal make stedfast my couenaunt with you; ¹⁰ ye schulen ete the eldest of elde thingis, and ye schulen caste forth elde thingis, whanne newe thingis schulen come aboue; ¹¹ Y schal sette my tabernacle in the myddis of you, and my soule schal not caste you away; ¹² Y schal go among you, and Y schal be youre God, and ye schulen be a puple to me. ¹³ Y am youre Lord God, that ledde you out of the lond of Egipcians, that ye schulden not serue hem, and which haue broke the chaynes of youre nollis, that ye schulde go vpriyt. ¹⁴ That if ye heren not me, nether doon alle myn heestis, ¹⁵ and if ye forsaken my lawis, and despisen my domes, that ye doon not tho thingis that ben ordeyned of me, and that ye brengen my couenaunt to auoydyng, also Y schal do these thingis to you; ¹⁶ Y schal visyte you swiftly in nedynesse and brennyng, which schal turment youre iyen, and schal waste youre lyues; in veyn ye schulen sowe seed, that schal be deuourid of enemyes; ¹⁷ Y schal sette my face ayens you, and ye schulen falle bifor youre enemyes, and ye schulen be sugetis to hem that haten you; ye schulen fle, while no man pursueth. ¹⁸ But if nether so ye obeyen to me, Y schal adde youre chastisyngis seuenfold for youre synnes; ¹⁹ and Y schal al tobreke the pride of youre hardnesse, and Y schal yyue to you heuene aboue as of yrun, and the erthe as bras; ²⁰ youre trauel schal be wastid in veyn, nether

the erthe schal brynge forth fruyt, nethir trees schulen yyue applis. ²¹ If ye goon contrarie to me, nether wolen here me, Y schal adde youre woundis til in to seuenfold for youre synnes; ²² Y schal sende out in to you cruel beestis of the feeld, that schulen waste you and youre beestis, and schulen brynge alle thingis to fewnesse, and youre weies schulen be forsakun. ²³ That if nether so ye wolen resseyue doctryn, but goon contrarie to me, ²⁴ also Y schal go aduersarie ayens you, and Y schal smyte you seuen sithis for youre synnes; ²⁵ and Y schal brynge yn on you the swerd, vengere of my boond of pees * ; and whanne ye fleen in to citees, Y schal sende pestilence in the myddis of you, and ye schulen be bitakun in the hondis of enemyes, ²⁶ aftir that Y haue broke the staf of youre breed, so that ten wymmen bake looues in oon ouene, and yelde tho looues at weiyte; and ye schulen ete, and ye schulen not be fillid. ²⁷ But if nethir bi these thingis ye heren me, but goon ayens me, ²⁸ and Y schal go ayens you in contrarie woodnesse, and Y schal chastise you bi seuene veniaunces for youre synnes, ²⁹ so that ye ete the fleischis of youre sones, and of youre douytris; ³⁰ Y schal destrie youre hiye thingis, and Y schal breke youre symylacris; ye schulen falle bitwixe the fallyngis of your ydols, and my soule schal haue you abhomynable, ³¹ in so myche that Y turne youre citees in to wildirnesse, and make youre seyntuaries forsakun, nether Y schal

* ^{26:25} that is, for the brekyng of my bond of pees.

resseyue more the swettest odour; ³² and Y schal destroye youre lond, and youre enemyes schulen be astonyed theronne, whanne thei schulen be enhabitors therof; ³³ forsothe Y schal scatere you in to folkis, ether hethen men, and Y schal drawe out of the schethe the swerd aftir you, and youre lond schal be forsakun, and youre citees schulen be cast down. ³⁴ Thanne `hise sabatis schulen plesse the erthe, in alle the daies of his wildirnesse; whanne ye ben in the lond of enemyes, ³⁵ it schal `kepe sabat, and schal reste in the sabatis of his wildirnesse, for it restide not in youre sabatis, whanne ye dwelliden therynne. ³⁶ And Y schal yyue drede in `the hertis of hem, whiche schulen abide of you, in the cuntreis of enemyes; the sown of a leef fleyng schal make hem aferd, and so thei schulen fle it as a swerd; thei schulen falle, while noon pursueth, ³⁷ and alle schulen falle on her britheren, as fleyng bateils; no man of you schal be hardi to ayenstonde enemyes; ³⁸ ye schulen perische among hethen men, and the lond of enemyes schal waaste you. ³⁹ That if summe of these Jewes dwellen, thei schulen faile in her wickidnessis, in the lond of her enemyes, and thei schulen be turmentid for the synne of her fadris, ⁴⁰ and for her owne synnes, til thei knouelechen her wickidnesses, and han mynde of her yuels, bi whiche thei trespassiden ayens me, and yeden contrarie to me. ⁴¹ Therfor and Y schal go ayens hem, and Y schal bryng hem in to the lond of enemyes, til the vncircumcidid soule of hem be aschamed; thanne thei schulen preie for her

wickidnesses, ⁴² and Y schal haue mynde of my boond of pees, which Y couenauntide with Jacob, Ysaac, and Abraham; also Y schal be myndeful of the lond, ⁴³ which, whanne it is left of hem, schal plesse to it silf in `his sabatis, and schal suffre wildirnesse for hem; forsothe thei schulen preye for her synnes, for thei castiden away my domes, and despyseden my lawis; ⁴⁴ netheles, yhe, whanne thei weren in `the lond of enemyes, Y castide not hem away outirli, nether Y dispiside hem, so that thei weren wastid, and that Y made voide my couenaunt with hem; for Y am the Lord God of hem. ⁴⁵ And Y schal haue mynde of my formere boond of pees, whanne Y ledde hem out of the lond of Egipt, in the siyt of hethene men, that Y schulde be her God; Y am the Lord God. ⁴⁶ These ben the comaundementis, and domes, and lawis, whiche the Lord yaf bitwixe hym silf and bitwixe the sones of Israel, in the hil of Synay, bi the hond of Moises.

27

¹ And the Lord spak to Moises and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seye to hem, A man that makith avow, and bihetith his soule to God, schal yyue the priys vndur valu, ether preisyng. ³ If it is a male, fro the twentithe yeer `til to the sixtithe yeer, he schal yyue fifti siclis of siluer, at the mesure of seyntuarie, if it is a womman, ⁴ sche schal yyue thretti siclis; ⁵ forsothe fro the fifthe yeer `til to the twentithe yeer, a male schal yyue twenti cyclis, a womman schal yyue ten cyclis; ⁶ fro o

monethe `til to the fifthe yeer, fyue ciclis schulen be youun for a male, thre ciclis for a womman; ⁷ a male of sixti yeer and ouer schal yyue fiftene ciclis, a womman schal yyue ten cyclis. ⁸ If it is a pore man, and may not yelde the valu, he schal stonde bifor the preest, and as myche as the preest preisith, and seeth that the pore man may yelde, so myche he schal yyue. ⁹ Forsothe if ony man avowith a beeste, that may be offrid to the Lord, it schal be hooli, ¹⁰ and schal not mow be chaungid, that is, nethir a betere for `an yuel, nether `a worse for a good; and if he chaungith it, bothe that, that is chaungid, and that, for which it is chaungid, schal be halewid to the Lord. ¹¹ Sotheli if ony man avowith an vncleene beeste, that may not be offrid to the Lord, it schal be brouyt bifor the preest, ¹² and the preest schal deme whether it is good ether yuel, and schal sette the prijs; ¹³ which prijs if he that offrieth wole yyue, he schal adde the fifthe part ouer the valu. ¹⁴ If a man avowith his hows, and halewith it to the Lord, the preest schal biholde, `whether it is good ether yuel, and bi the prijs, which is ordeyned of hym, it schal be seld; ¹⁵ sotheli if he that avowide wole ayen-bie it, he schal yyue the fifthe part of the valu aboue, and he schal haue the hows. ¹⁶ That if he avowith the feeld of his possessioun, and halewith to the Lord, the prijs schal be demed bi the mesure of seed; if the feeld is sowun with thritti buyschels of barli, it schal be seeld for fifti siclys of siluer. ¹⁷ If he auowith the feeld anoon for the yeer of the iubilee bigynnyng, as myche as it may be worth,

bi so myche it schal be preisid; ¹⁸ but if it be after
`sum part of tyme, the preest schal rykene the
money bi the noumbre of yeeris that ben residue
`til to the iubilee, and it schal be withdrawun
of the prijs. ¹⁹ That if he that avowide wole
ayenbie the feeld, he schal adde the fyuethe
part of the money preisid, and he schal welde
it; ²⁰ but if he nyle ayenbie, but it is seeld to
ony othir man, he that avowide schal `no more
mowe ayenbie it; ²¹ for whanne the dai of iubilee
cometh, it schal be halewid to the Lord, and
the possessioun halewid perteyneth to the riyt of
preestis. ²² If the feeld is bouyt, and is not of the
possessioun of grettere men, ²³ and is halewid
to the Lord, the preest schal determyne the prijs
bi the noumbre of yeeris `til to the iubilee, and
he that avowide the feeld schal yyue the prijs
to the Lord; ²⁴ forsothe in the iubilee it schal
turne ayen to the formere lord that seelde it,
and `haue he in to the eritage of his possessioun.
²⁵ `Ech preisyng schal be peisid bi the sicke of
seyntuarie; a sicke hath twenti halpens. ²⁶ No
man may halewe and avowe the firste gendrid
thingis that perteynen to the Lord, whether it
is oxe, whether scheep, tho ben the Lordis part.
²⁷ That if the beeste is vncleene, he that offride
schal ayenbie by his valu, and he schal adde
the fyuethe part of prijs; if he nyle ayenbie, it
schal be seeld to another man, as myche euer
as it is `set at valu. ²⁸ Al thing which is halewid
to the Lord, whether it is man, whether beeste,

whether feeld,* it schal not be seeld, nether it schal mow be ayenbouyt; whateuer thing is halewid onys, it schal be hooli of the noumbre of hooli thingis to the Lord, ²⁹ and ech halewyng which is offrid of man, schal not be ayenbouyt, but it schal die bi deeth. ³⁰ Alle the tithis of erthe, whether of fruytis, whether of applis of trees, ben the Lordis part, and ben halewid to hym; ³¹ sotheli if ony man wole ayenbie hise tithis, he schal adde the fyuethe part of tho; of alle tithis, ³² of scheep, and of oxen, and of geet, that passen vndur the yerde of scheepherde, whateuer thing cometh to the tenthe part, it schal be halewid to the Lord; ³³ it schal not be chosun, nether good, nether yuel; nethir it schal be chaungid for another; if ony man chaungith, bothe that, that is chaungid, and that, for which it is chaungid, schal be halewid to the Lord, and it schal not be ayenbouyt. ³⁴ These ben the comaundementis whiche the Lord comaundide to Moises, and to the sones of Israel, in the hil of Synay.

* **27:28** In Ebreu it is, feeld of his eritage.

Wycliffe Bible

This is the Pentateuch and Gospels from The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the apocryphal books, in the earliest English version made from the latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. c.1395

Public Domain

Language: Middle English (English)

Dialect: Middle

Translation by: John Wycliffe

2016-11-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

81c8916c-67e1-5353-b5b2-f6e727921c9e